



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

UNIVERSITÉ ARISTOTE
DE THESSALONIQUE

FACULTÉ DES LETTRES



Τμήμα
Γαλλικής Γλώσσας
και Φιλολογίας

Département
de Langue et de Littérature
Françaises



ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

GUIDE DE L'ÉTUDIANT

2020-2021

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES

Adresse postale

Université Aristote de Thessalonique
GR-541 24 Thessaloniki – Grèce

Site Internet et adresse électronique

<http://www.frl.auth.gr>
info@frl.auth.gr

Secrétariat

Tél. : + 30 2310 995177
+ 30 2310 995178

Section de Linguistique et de Didactique des langues

Tél. : +30 2310 997538

Section de Littérature

Tél. : + 30 2310 997538, + 30 2310 997539

Section de Traduction

Tél. : + 30 2310 997538

Édition

Département de Langue et de Littérature françaises – Université Aristote de Thessaloniki

Responsables de l'édition

Panagiotis Arvanitis – Evaggelos Kourdis – Panagiotis Pangiotidis – Olivier Delhaye

SOMMAIRE

LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES.....	4
ORGANISATION	4
SECTIONS.....	4
<i>Section de Linguistique et de Didactique des Langues</i>	4
<i>Section de Littérature Française</i>	5
<i>Section de Traduction</i>	6
LABORATOIRES.....	8
<i>Laboratoire des Technologies Numériques en Didactique de la Langue Étrangère et en Communication (LDLC)</i>	8
<i>Laboratoire de Littérature Comparée</i>	9
<i>Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage</i>	9
REVUE SCIENTIFIQUE.....	10
BIBLIOTHEQUES.....	10
PROGRAMMES EUROPEENS D’ECHANGES	10
PROGRAMMES D’ÉTUDES DES 2 ^E ET 3 ^E CYCLES	11
ORGANES COLLECTIFS DU DÉPARTEMENT	12
RESSOURCES HUMAINES & ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT	14
PROFESSEURS ÉMÉRITES	14
PERSONNEL DU DÉPARTEMENT	15
<i>Corps professoral et de recherche</i>	15
<i>Chargés de cours</i>	16
<i>Chargés de cours</i>	17
<i>Chargés de cours étrangers</i>	Σφάλμα! Δεν έχει οριστεί σελιδοδείκτης.
<i>Personnel technique</i>	17
<i>Personnel administratif</i>	17
<i>Secrétariat du Département</i>	17
CURRICULUM	19
PRINCIPES GÉNÉRAUX D'UN NOUVEAU CURRICULUM.....	20
ENSEIGNEMENTS OFFERTS - REPARTITION SEMESTRIELLE DES ENSEIGNEMENTS	23
<i>Cours Obligatoires</i>	25
<i>Cours Optionnels 3^e-4^e semestre</i>	26
<i>Cours Optionnels 5^e-8^e semestre</i>	27
<i>Mémoire de Recherche</i>	32
<i>Inscription aux cours</i>	32
CERTIFICAT D’APTITUDE PEDAGOGIQUE ET DIDACTIQUE	33
DESCRIPTIONS DES COURS	35
<i>Section de Linguistique et de Didactique des Langues</i>	35
<i>Section de Littérature</i>	48
<i>Section de Traduction</i>	58
MÉMOIRE DE RECHERCHE	71
<i>Section de Linguistique et de Didactique des Langues</i>	71
<i>Section de Littérature Française</i>	72
<i>Section de Traduction</i>	73
USEFUL SERVICES TO STUDENTS.....	75
<i>Social Policy and Health Committee</i>	75
<i>Observatory for the Academic Progress of Students belonging to Vulnerable Social Groups</i>	75
<i>Counselling and Psychological Support Committee</i>	76
<i>Volunteer Committee</i>	76

LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES

ORGANISATION

Officiellement créé par la loi n° 1268/82, le Département de Langue et de Littérature françaises fonctionnait déjà depuis 1954 en tant que *Section Française de l'Institut des Langues et des Littératures Étrangères*.

Le Département de Langue et de Littérature françaises comprend **trois Sections** :

- **la Section de Littérature française,**
- **la Section de Linguistique et de Didactique des langues,**
- **la Section de Traduction,**

et **trois Laboratoires** :

- **le Laboratoire de Littérature Comparée,**
- **le Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes,**
- **le Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage.**

Les membres du Département de Langue et de Littérature françaises participent aussi aux Laboratoires de la Faculté des Lettres, comme **le Laboratoire des Humanités Digitales** et le **Laboratoire de Sémiotique**.

SECTIONS

Section de Linguistique et de Didactique des Langues

La **Section de Linguistique et de Didactique des Langues** accomplit une mission de formation et de recherche qui s'inscrit dans les domaines de la Linguistique générale et de la Linguistique appliquée, en particulier, à la Didactique du français langue étrangère.

Les objectifs de la Section sont, d'une part, l'organisation d'une formation théorique et pratique des étudiants et des étudiantes – futurs professeurs de français langue étrangère – qui soit en accord avec les prescriptions scientifiques les plus modernes et, de l'autre, la préparation d'une nouvelle génération de scientifiques, dotés d'une conscience et d'une personnalité plurilingues et pluriculturelles.

Les intérêts scientifiques des membres du Corps Professoral et de Recherche de la Section se concentrent sur les champs disciplinaires de la linguistique générale et appliquée, de la didactique des langues-cultures, de la méthodologie, de la sociolinguistique, de la sémantique, de la lexicologie-lexicographie et de la pragmatique.

Le travail de la Section est soutenu par Le Laboratoire de Didactique des Langues (LDL), créé en 1990 (Décret présidentiel n° 45/31.1.1990), et qui a pour objectifs

- la formation des étudiants des 1^{er} et 2^e cycles d'études du Département à l'usage des Nouvelles Technologies et de leurs applications linguistiques,
- la promotion de la recherche dans le domaine des applications multimédias pour l'apprentissage des langues.

Des membres de la Section et du Laboratoire soutiennent également le programme de recherche « Instruments différenciés, gradués et adaptatifs pour la mesure de la compétence de communication en français, langue étrangère » au sein d'un dispositif mis en place pour la Certification d'État de la Connaissance des Langues (KPG) et assurent la rédaction des sujets des examens organisés pour l'obtention des certificats éponymes de connaissance du français, langue étrangère.

En outre, la Section organise et propose aux étudiants du Département un Programme de Stage Pratique (PPA) mis en œuvre dans le cadre plus large du Programme Opérationnel « Éducation et Formation tout au long de la vie », financé par l'Union européenne (Fonds social européen) et par des fonds nationaux. Les étudiants ont l'occasion de travailler durant deux mois, en tant qu'enseignants-stagiaires rémunérés, dans des établissements scolaires soigneusement sélectionnés.

Parallèlement, la Section participe au Programme d'Études des 2^e et 3^e Cycles du Département intitulé « Études linguistiques, littéraires et interculturelles dans l'espace francophone et européen », dans la spécialité « Didactique des langues et Nouvelles technologies au service de la communication langagière » ainsi qu'au programme interdépartemental d'études supérieures des départements de langue et littérature françaises, de langue et littérature allemandes, de philosophie et pédagogie et des sciences économiques de l'université Aristote « Langues, communication et administration des services éducatifs dans le nouvel environnement social, économique et technologique ».

Section de Littérature Française

Depuis sa fondation en 1982, la **Section de Littérature Française** offre des cours de Littérature Française, de Civilisation et de Littérature Comparée aux étudiants des 2^e et 3^e Cycles, dans le cadre du Programme d'Études du Département de Langue et de Littérature françaises.

Depuis l'année académique 1993-1994, la Section a organisé et mis en œuvre un Programme d'Études des 2^e et 3^e Cycles en Littérature Française qui conduit à la délivrance de diplômes de Master et de Doctorat. La Section participe aujourd'hui au Programme d'Études des 2^e et 3^e Cycles du Département intitulé « Études linguistiques, littéraires et interculturelles dans l'espace francophone et européen », dans la spécialité « Traductologie, Traduction littéraire et Sciences humaines ». La Section participe aussi aux programmes européens *Doctorat d'Études Supérieures Européennes* (DESE) et *Erasmus Mundus*.

Dans le respect des exigences académiques les plus modernes, au plan européen, la Section de Littérature tente de garantir à ses étudiants l'acquisition de nombreuses connaissances et une formation linguistique de haut niveau par un développement méthodique de leurs compétences. À cette fin, les objectifs qu'elle se fixe sont les suivants :

- formation théorique et pratique des étudiants, recherche dans les domaines des Littératures Française et Francophone, de la Théorie de la Littérature, du Théâtre et de la Théâtrologie, des Civilisations Française et Européenne et de la Littérature Comparée ;
- culture de l'esprit, éducation, développement de l'esprit scientifique et critique, formation de la conscience européenne, par le biais du large éventail des connaissances procurées.

Les activités de formation et de recherche de la Section de Littérature entretiennent un rapport étroit avec celles du Laboratoire de Littérature Comparée qui se trouve au rez-de-chaussée de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres (bureau 05).

Section de Traduction

La **Section de Traduction** du Département de Langue et de Littérature françaises a été créée en 1993. Ses objets d'étude sont la Théorie et la Pratique de la Traduction. Elle a commencé à fonctionner durant l'année académique 1997-1998.

Les objectifs éducatifs et de recherche fondamentaux de la Section sont les suivants :

- formation théorique et pratique des étudiants du Département de Langue et de Littérature françaises dans le domaine de la traduction,
- promotion de la recherche et de la pensée théorique dans les domaines de la traductologie, de la médiation interculturelle, du traitement automatique des langues et de la linguistique computationnelle (domaines directement liés à la traduction et à sa technologie),
- connexion des étudiants en traduction du Département de Langue et de Littérature françaises avec le marché du travail et, inversement, information – et éventuel perfectionnement – des traducteurs professionnels à propos des développements de pointe dans le domaine.

Aujourd'hui, la Section de Traduction est composée de quatre membres du Corps Professoral et de Recherche de l'Université, employés à temps plein, d'un membre employé à temps partiel et d'une enseignante étrangère.

Les cours offerts par la Section de Traduction

- concernent les divers aspects de la pratique de la traduction inter-linguistique (textes généraux et spécialisés, traduction littéraire, traduction audiovisuelle, localisation linguistique), la traduction intersémiotique, les nouvelles technologies et les outils électroniques de traduction, l'approche théorique et interdisciplinaire du fait traductif, et
- visent un développement des compétences linguistiques des étudiants dans les deux langues, grecque et française, allant de pair avec une prise de conscience de la fonction de la langue en tant que système – en particulier dans la pratique traductive, définie comme entrée en contact de systèmes – et ayant pour préalable
 - une détention suffisante, par les étudiants, des compétences de compréhension et d'écriture dans les deux langues,
 - le développement des compétences interculturelles des étudiants, l'accent étant mis sur la sensibilisation à la dimension culturelle de la traduction et sur le respect de l'Altérité et de l'exception culturelle,
 - le développement des compétences d'utilisation et d'évaluation des sources électroniques et imprimées, ainsi que de la compétence de traitement de l'information.

Depuis 2004, la Section de traduction participe activement à la responsabilité de l'organisation et de la mise-en-œuvre de l'orientation « Traduction » du Programme Interdépartemental d'Études de Traduction et d'Interprétation de la Faculté des Lettres.

En outre, la Section de Traduction participe au Programme d'Études des 2^e et 3^e Cycles du Département intitulé « Études linguistiques, littéraires et interculturelles dans l'espace francophone et européen », dans la spécialité « Traductologie, Traduction littéraire et Sciences humaines ».

Les langues traitées par le programme sont le grec, le français et l'anglais.

LABORATOIRES

Laboratoire des Technologies Numériques en Didactique de la Langue Étrangère et en Communication (LDLC)

Le *Laboratoire des Technologies Numériques en Didactique de la Langue Étrangère et en Communication* (LDLC), rattaché à la Section de Linguistique et de Didactique des Langues, est la nouvelle dénomination (JO 1962, volume B du 4 mai 2020) du Laboratoire de Didactique des Langues, créé par le Décret présidentiel no 45 du 31 janvier 1990 (JO 16, volume A du 13 février 1990) dans le cadre de la loi no 1268/82.

Le LDLC a pour objet la recherche en Didactique des langues étrangères en mettant l'accent sur l'utilisation et l'application des technologies numériques ainsi que sur leur lien avec l'enseignement-apprentissage des langues étrangères et avec les principes fondamentaux qui régissent la communication dans l'environnement social et technologique contemporain. Par ailleurs, le LDLC répond aux besoins éducatifs et de recherche des étudiants.es en 1er cycle et en master. De plus, il organise des séminaires destinés aux enseignants.es du primaire et du secondaire pour les former à l'utilisation des technologies numériques dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

Le LDLC se fixe comme objectifs principaux :

De répondre aux besoins didactiques et de recherche des étudiants.es en 1er cycle et en master du Département de Langue et de Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique, ainsi que des autres Départements et des autres Facultés de l'Université Aristote de Thessalonique.

De gérer, en autonomie et/ou en collaboration avec diverses institutions, des projets de recherche. À titre indicatif, citons : le Système national d'examens en langues étrangères (KPG), le Stage pratique des étudiants.es, l'Institut de technologie informatique et des éditions-Diofantos (ITYE), le Laboratoire FoReLL de l'Université de Poitiers, le Laboratoire RCEL de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, l'e-school.

De collaborer avec des Centres de recherche et des Instituts académiques nationaux et étrangers. À titre indicatif, citons : le **ministère de l'Éducation** et des Cultes, les Associations nationales et étrangères de professeurs de langues étrangères.

D'organiser des conférences, des séminaires, des symposiums, des congrès et d'autres événements à des fins didactiques, de publier des articles ainsi que d'inviter des scientifiques grecs et étrangers de renom.

Salles : 308A, B, Γ, Δ. Tél. : 2310 998852. Pour plus d'informations concernant le Laboratoire des Technologies Numériques en Didactique de la Langue Étrangère et en Communication (LDLC), veuillez visiter le site : <http://ldlc.frl.auth.gr>

Laboratoire de Littérature Comparée

Le **Laboratoire de Littérature Comparée** n'est pas financé par le budget général de l'Université Aristote. Il constitue le seul centre de recherche en littérature comparée de Grèce. Les domaines de recherche du Laboratoire sont, entre autres, les études littéraires contrastives interculturelles, la francophonie, les études culturelles et, plus particulièrement, les questions d'identité et d'Altérité, l'histoire et la théorie de la littérature, les études sur le théâtre. Les travaux du laboratoire sont principalement soutenus par la section de Littérature, dont l'activité de recherche entretient une relation de complémentarité avec celle du laboratoire.

Plus concrètement, le Laboratoire

- développe divers programmes de recherche européens et internationaux,
- coopère avec de nombreux centres de recherche grecs et étrangers,
- organise des rencontres et des congrès internationaux,
- organise chaque année des journées d'études interdisciplinaires,
- déploie une grande activité éditoriale à laquelle contribuent, d'une part, la publication annuelle de la revue internationale scientifique *Inter-textes* (<http://diakaimena.frl.auth.gr>) et, de l'autre, les deux collections scientifiques *Intertextuels* et *Francophonie*, dans lesquelles sont publiés, après évaluation par un Comité scientifique, des travaux qui peuvent concerner tous les champs de recherche de la Littérature comparée.

Bureau 0.5, sous-sol de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres. Tél : 2310 997483 / fax : 2310 997565. Plus d'information sur le site : <http://esg.frl.auth.gr>.

Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage

Le **Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage** a été officiellement fondé en 2004 mais fonctionnait déjà depuis 1999. Il appartient à la Section de Traduction.

Les domaines de recherche du Laboratoire sont la traductologie théorique et descriptive, la traduction, la linguistique appliquée et computationnelle. Les recherches sont principalement axées sur la théorie et la pratique de la traduction, la technologie de la traduction, les approches linguistique et interculturelle de la traduction, la terminologie et la terminographie, la médiation culturelle et le traitement automatique des langages naturels.

Le Laboratoire a organisé de nombreux congrès nationaux et internationaux, mis en place diverses coopérations au sein de l'Université Aristote ou en dehors. À titre indicatif, le Laboratoire coopère avec l'unité de recherche en physique numérique de l'Université Aristote dans le cadre du programme Pythagore I, avec le Département d'Informatique de l'Université Aristote, avec le CHI (Chaos and Innovation Research Unit), avec l'Institut Gaspard-Monge (IGM) de l'Université de Marne-la-Vallée, avec le Centre du Traitement Automatique du Langage (CENTAL) de l'Université de Louvain-la-Neuve, avec le Laboratoire d'Informatique (LI) de l'Université de Tours, avec le Centre pour la langue grecque, etc.

Il participe à une série de programmes de recherche (Euradic/Technolangues, Pythagore I, développement d'un correcteur orthographique, amélioration, enrichissement et création de corpus de textes, etc.).

Les objectifs du Laboratoire sont

- la promotion de la réflexion théorique, de la traductologie et de la recherche en traduction,
- le développement d'outils informatiques pour l'analyse automatique et le traitement des langages naturels,
- la collaboration avec divers organismes à des travaux de traduction (non professionnelle et bénévole), de traductologie et de traitement des langages naturels, dont les résultats peuvent être exploités dans la recherche ou qui peuvent avoir des impacts sociaux concrets,
- l'organisation de rencontres scientifiques et de manifestations,
- la publication et l'édition d'études scientifiques,
- la prestation de services, dans le respect des règlements en vigueur, auprès d'organismes d'État, municipaux ou privés.

Bureau 0.6, sous-sol de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres. Tél. : 2310 997516 / fax : 2310 997516. Plus d'informations sur le site : <http://www.frl.auth.gr/frl/linginfo>.

REVUE SCIENTIFIQUE

Le Département de Langue et de Littérature françaises publie depuis 2007 **la revue scientifique *Syn-thèses***, qui réunit les textes intégraux d'articles, validés par un comité de lecture (*Peer Review*) et accessibles gratuitement sur Internet (<http://syntheses.frl.auth.gr>).

BIBLIOTHÈQUES

Le Département possède une très riche **bibliothèque**, hébergée dans les salles 106 et 307 du vieux bâtiment de la Faculté des Lettres.

- La **Bibliothèque « Athanasia Tsatsakou » de la Section de Littérature Française** (salle 106, rez-de-chaussée) offre l'accès à une collection de plus de 30 000 volumes, dont de nombreuses éditions rares et originales.
- La **Bibliothèque de la Section de Linguistique et de Didactique des Langues et de la Section de Traduction** (salle 307, 2^e étage). Les deux bibliothèques sont des bibliothèques de présence et de prêt, offrant aux étudiants la possibilité de consulter les livres sur place ou de les emprunter.

PROGRAMMES EUROPEENS D'ÉCHANGES

Le Département participe de manière très dynamique aux **programmes européens** et spécialement aux programmes de mobilité et de coopération éducative et scientifique. Chaque année, des étudiants et des enseignants se déplacent vers d'autres Universités européennes des étudiants et professeurs venant d'Universités européennes sont accueillis à Thessaloniki. Pour plus d'informations, consulter <http://www.eurep.auth.gr>.

PROGRAMMES D'ÉTUDES DES 2^e ET 3^e CYCLES

Les trois Sections suivent une même politique éducative, qui autorise le développement d'activités de recherche indépendantes ou coordonnées. Chaque Section propose des **programmes d'Études des 2^e et 3^e Cycles**, en coopération avec d'autres universités grecques et étrangères.

Le Département de Langue et de Littérature françaises délivre les **titres** suivants :

- Diplôme de Langue et de Littérature françaises
- Diplôme de Master 2 en
 - Littérature Française et Interculturel,
 - o option : Histoire et Civilisation française
 - o option : Théâtre et Théorie de la Littérature
 - o option : Littérature Comparée et Francophonie
 - Didactique des Langues et Nouvelles Technologies dans la Communication langagière
 - Traductologie- Traduction de la Littérature et des Sciences Humaines.
- Diplôme de Doctorat dans ces trois mêmes spécialités.

Le Département de Langue et de Littérature françaises coordonne :

- Le Programme Interdisciplinaire d'Études Approfondies « Langues, Communication et Gestion des Services Éducatifs dans un environnement moderne social, économique et technologique » : <http://dpms.frl.auth.gr/>
- Programme Interdisciplinaire d'Études Approfondies « Sémiotique, Culture et Communication » : <http://dpms-semiotics.frl.auth.gr/>

Le Département de Langue et de Littérature françaises participe au **Programme Interdisciplinaire d'Études Approfondies en Interprétation et Traduction** coordonné par le Département de Langue et de Littérature Anglaises et qui décerne les diplômes suivants :

- Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées avec deux options :
 - Interprétation
 - Traduction
- Diplôme de Docteur en Traduction/Interprétation.

Les langues traitées dans le cadre de ce Programme sont le grec, l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et l'espagnol. Pour plus d'informations, consulter la page : <http://www.enl.auth.gr/post/findex.htm>.

Le Département de Langue et de Littérature françaises collabore aussi aux **Programmes Interdisciplinaires d'Études Approfondies** suivants :

- *Communication Linguistique et Grec Moderne Langue Étrangère/Seconde*, coordonné par le Département de Littérature grecque de la Faculté des Lettres. Pour plus d'informations, consultez le site : <http://www.lit.auth.gr/index.php?page=13222>,
- *Études Européennes de Littérature et de Civilisation*, coordonné par le Département de Langue et de Littérature anglaises. Pour plus d'informations, consultez le site : <http://www.enl.auth.gr/newmaster>,
- *Études Néohelléniques et culture (Européenne, Balkanique, Orientale)* coordonné par le Département de Philologie de la Faculté des Lettres.

De plus, le Département de Langue et de Littérature françaises participe

- au Doctorat d'Études Supérieures Européennes (DESE) « Les Littératures de l'Europe Unie » (décret n° 332/29-2-08 B'), que coordonne l'Université de Bologne en collaboration avec les Universités de Mulhouse, de Clermont-Ferrand, d'Arras, de Moscou, de Cracovie, de Cluj, de Valladolid et l'ISTI de Bruxelles (<http://www.dese.info>).
- au Master « Cultures littéraires européennes » (Erasmus Mundus) que coordonne l'Université de Bologne en collaboration avec les universités de Mulhouse, de Strasbourg, de Dakar (Sénégal), de Mumbai (Inde) et de l'Alberta (Canada).

ORGANES COLLECTIFS DU DÉPARTEMENT

Le Département est dirigé par :

- **l'Assemblée Générale du Département**, qui assume les responsabilités suivantes (article 10, paragraphe 6 de la Loi n° 4009/2011) :
 - élection du Président du Département,
 - application du programme d'études et amélioration continue de la formation dispensée,
 - sélection et homologation du matériel didactique pour chaque enseignement du programme d'études,
 - dépôt de motions auprès du Doyen pour l'amélioration du programme d'études,
 - dépôt de propositions au Doyen pour la création de nouveaux postes d'enseignant,
 - dépôt de propositions au Doyen pour la mise-en-place de programmes d'études des 2e et 3e Cycles.

- **l'Assemblée Générale de Composition Spéciale**, qui assume les responsabilités suivantes (article 2, paragraphe b de la Loi n° 3685/2008 et articles 21 et 23 de la Loi n° 3549/2007) :
 - élaboration et dépôt de propositions pour les Programmes de 2^e Cycle,
 - désignation de membres des Comités Consultatifs,
 - désignation de membres des Comités d'Examens,
 - attribution des diplômes de 2^e Cycle et de Doctorat,
 - constitution des Comités pour la sélection et l'examen des étudiants désirant s'inscrire au Master 2 ou au Doctorat,
 - annonce de nouveaux postes de professeurs au sein du Département.

- **les Assemblées Générales de chacune des trois Sections**, qui assument les responsabilités suivantes (article 9, paragraphe 2 de la Loi n° 1268/82) :
 - élection du Directeur de la Section,
 - coordination des travaux de la Section dans le respect des décisions de l'Assemblée Générale du Département,
 - soumission à l'Assemblée Générale du Département de propositions concernant le programme d'études,
 - ventilation du budget de la Section pour les diverses activités d'enseignement et de recherche,
 - assignation de tâches au Directeur de la Section,
 - répartition des tâches d'enseignement entre les membres de la section.

RESSOURCES HUMAINES & ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT

Présidente du Département	Maria Litsardaki
Vice-Président du Département	Panagiotis Panagiotidis
Directrice de la Section de Littérature	Polytimi Makropoulou
Directeur de la Section de Linguistique et de Didactique	Olivier Delhaye
Directeur de la Section de Traduction	Xanthippi Dimitroulia
Directrice du Laboratoire de Littérature Comparée	Evgenia Grammatikopoulou
Directeur du Laboratoire de Didactique des Langues	Panagiotis Arvanitis
Directeur du Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage	Simos P. Grammenidis
Secrétaire du Département	Evaggelia Tsiblouli

PROFESSEURS ÉMÉRITES

Nom/Prénom	Téléphone / E-mail
Samara Zoé	2310 997491 zsamara@frl.auth.gr
Simeonidou-Christidou Aristeia-Nikoleta	2310 997523 teta@frl.auth.gr
Sivetidou Aphroditi	2310 997539 asivetid@frl.auth.gr
Tokatlidou Vasso	2310 997503 vasso@frl.auth.gr
† Tsatsakou Athanasia	

PERSONNEL DU DÉPARTEMENT

Corps professoral et de recherche

Nom/Prénom	Spécialité	Téléphone / E-mail
Arvanitis Panagiotis Professeur	Développement des bases de données multimédia pour la création de dictionnaires électroniques	2310 997510 arva@frl.auth.gr
Delhaye Olivier Professeur Assistant titulaire	Méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français, langue étrangère	2310 997400 delhaye@frl.auth.gr
Dimitroulia Xanthippi Professeur Associé	Théorie et pratique de la traduction	2310 997563 tdimi@frl.auth.gr
Exarhou Kalliopi-Stiliani Professeur Associé	Théorie et Histoire du Théâtre/Théâtre français du 20 ^e siècle	2310 997450 kexarhou@frl.auth.gr
Grammatikopoulou Eugenia Professeur Assistant titulaire	Littérature Française et Littérature comparée	2310 997507 egrammat@frl.auth.gr
Grammenidis Simos Professeur	Théories de la Traduction. Traductologie	2310 997512 simgram@frl.auth.gr
Karatsinidou-Papathanasiou Chryssi Professeur Associé	Théorie de la littérature - Littérature française du 19 ^e siècle	2310 997524 chkarats@frl.auth.gr
Kella Vasiliki Professeur Assistant titulaire	Pragmatique	2310 997439 kikikella@yahoo.com
Kourdis Evangelos Professeur Associé	Sémiologie de la traduction	2310 997514 ekourdis@frl.auth.gr
Kyriakopoulou Panagiota Professeur Associé	Linguistique Informatique	2310 997516 tita@frl.auth.gr

Litsardaki Maria Professeur Associé	Littérature française du 16 ^e siècle	2310 997515 lima@frl.auth.gr
Loupaki Elpida Professeur Assistant titulaire	Traductologie descriptive avec applications en langues française et grecque	2310 997528 eloupaki@frl.auth.gr
Makropoulou Polytimi Professeur Assistant titulaire	Littérature Française du 19 ^e siècle	2310 997782 politimi@frl.auth.gr
Moussouri Evangelia Professeur Assistant titulaire	Sociolinguistique et applications à la langue française	2310 997434 moussouri@frl.auth.gr
Panagiotidis Panagiotis Professeur	Réseaux et multimédias à la formation linguistique	2310 997520 pana@frl.auth.gr
Tsaknaki Olympia Professeur Assistant	Linguistique appliquée-traduction	2310 997516 tsaknaki@frl.auth.gr

Chargés de cours

Nom/Prénom	Spécialité	Téléphone / E-mail
Charalampidou Parthena (Dr.)	Localisation/Traduction Multimodale	2310 997484 pchar@frl.auth.gr
Kadoglou Triantafyllia (Dr.)	Littérature et culture françaises	2310 997541 tkadoglou@frl.auth.gr
Kostopoulou Loukia (Dr.)	Sous-titrage / traduction audiovisuelle	2310 997415 lkostop@frl.auth.gr
Krystalli Pinelopi (Dr.)	Français Langue Etrangère - Didactique des langues étrangères	2310 997504 pkrystalli@frl.auth.gr
Ploumistaki Kalliopi (Dr.)	Littérature française et francophone	2310 997511 ploumistaki@frl.auth.gr
Varsamidou Athina (Dr.)	Méthodologie de l'enseignement du français, langue étrangère	2310997536 avarsamidou@frl.auth.gr

Chargés de cours

Nom/Prénom	Spécialité	Téléphone / E-mail
Chatzimichaïl Chariklia	Enseignement de la langue française	harahatzimihail@frl.auth.gr
Papanikolaou Andreas	Discours francophone, oral et écrit	andreapap@frl.auth.gr

Personnel technique

Nom/Prénom	Téléphone / E-mail
Moraïtou-Terzoglou Dimitra Responsable de la bibliothèque de la Section de Littérature	2310 997539 dmoraito@frl.auth.gr
Pagalos Konstantinos Soutien Technique du Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes	2310 998852 pagalo@frl.auth.gr

Personnel administratif

Nom/Prénom	Téléphone / E-mail
------------	--------------------

Secrétariat du Département

Nom/Prénom	Téléphone / E-mail
Tsiblouli-Akamati Evaggelia Secrétaire du Département	2310 995174 eakamat@frl.auth.gr

Eleni Avgerinou
Agent administratif

2310 995178
eleni@frl.auth.gr

Matthaios Symeonidis
Agent administratif

2310 995176-7
manthoss@frl.auth.gr

CURRICULUM

Ce qui suit concerne uniquement les étudiants admis à partir de l'année académique 2020 - 2021.

Le programme de premier cycle du Département de langue et littérature françaises vise à fournir aux étudiants des connaissances de base dans les domaines de la linguistique, de l'enseignement des langues vivantes, de la littérature française et de la littérature comparée. Le programme vise à cultiver l'esprit des étudiants, l'acquisition d'une formation générale, le développement de la pensée scientifique et critique et la formation d'une conscience européenne.

Il vise notamment à promouvoir l'enseignement du français dans l'espace hellénique, la communication interculturelle, la formation d'universitaires capables d'étudier et de comprendre la langue et la littérature françaises, de concevoir des programmes d'enseignement pour l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture françaises de traiter à l'écrit et à l'oral le discours scientifique, de décrire et interpréter les phénomènes culturels de l'espace francophone et grec en mettant l'accent sur la dimension comparative, d'articuler les approches linguistiques avec l'enseignement et l'apprentissage du français première ou seconde langue étrangère, par le biais de méthodes didactiques et pédagogiques modernes et sur la base des théories modernes de la traduction.

Au niveau de son application, le programme d'études du Département et les résultats d'apprentissage spécifiques qu'il vise développent chez les étudiants les compétences nécessaires pour pouvoir offrir, en tant que professionnels, des services de qualité dans les domaines de la recherche, de l'éducation, de la traduction et de la culture. Ces compétences recouvrent notamment : (a) la conduite de recherches et la rédaction d'études scientifiques dans les domaines de la littérature française et comparée, de la didactique des langues vivantes, de la linguistique et de la traduction ; (b) l'accompagnement de la recherche littéraire et linguistique dans les centres et institutions, (c) l'enseignement de la langue française dans les cycles primaire et secondaire, dans les secteurs d'enseignement public et privé ainsi qu'après des adultes dans d'autres établissements d'enseignement de tous niveaux, (d) la création de matériel pédagogique original pour l'enseignement du français langue étrangère (e) l'enseignement du français, de la littérature et de la culture françaises, (f) l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans l'enseignement du français langue étrangère, (g) la prise en main de divers systèmes modernes et asynchrones d'enseignement à distance, (h) la médiation entre francophones et hellénophones ; (i) le choix la promotion ou la traduction de la littérature française dans l'espace éditorial de langue grecque, (j) la traduction de textes généraux / spéciaux du français vers le grec.

Les diplômés en langue et littérature françaises, sur la base des connaissances et des compétences qu'ils acquièrent au niveau scientifique et professionnel, ont les capacités suivantes : 1) appliquer ses connaissances dans la pratique, 2) communiquer efficacement en français et en grec, 3) rechercher, analyser et synthétiser des données et des informations en utilisant la technologie appropriée, 4) s'adapter à de nouvelles situations et prendre des décisions, 5) travailler de manière autonome ou en équipes dans un environnement international et/ou interdisciplinaire, 6) générer de nouvelles idées et connaissances scientifiques, concevoir et gérer des projets scientifiques et de recherche, 7) avoir la capacité de critique et d'autocritique, 8) respecter la diversité et le multiculturalisme, 9) faire montre

de responsabilité professionnelle, sociale et morale et de sensibilité aux questions liées au genre, 10) promouvoir une pensée productive et inductive libre.

Par conséquent et en résumé, l'objectif principal du Département est la conception et la mise en œuvre d'un programme qui offre à la fois une formation large et des connaissances spécialisées, toutes deux nécessaires à une intégration efficace dans un environnement de travail moderne, en évolution rapide. La recherche, les matières interdisciplinaires, la familiarité avec les domaines de pointe de la technologie moderne, l'application pratique des connaissances dans l'enseignement et le développement des compétences de collaboration, la pensée critique et la conception et la mise en œuvre de l'innovation sont des axes clés du programme. Le programme vise l'amélioration continue des connaissances, des compétences et des capacités des étudiants, dans le cadre de la qualité politique de l'enseignement supérieur et en particulier de l'université Aristote et la formation de scientifiques capables et polyvalents, qui seront en mesure d'effectuer efficacement leur travail dans la société et de contribuer à son développement.

PRINCIPES GÉNÉRAUX D'UN NOUVEAU CURRICULUM

Afin d'obtenir un diplôme du Département de langue et littérature françaises, les étudiants sont tenus d'assister et d'être examinés avec succès aux cours obligatoires et optionnels. Les étudiants doivent choisir des cours dans les trois secteurs du département : linguistique et didactique des langues, littérature et traduction.

La durée minimale des études pour l'obtention du diplôme du Département est de 8 semestres, avec une accumulation d'au moins 240 crédits (ECTS). Pour obtenir le diplôme, les étudiants doivent suivre avec succès et être examinés dans 23 cours obligatoires (codes Y) qui correspondent à 126 ECTS et 19 cours obligatoires optionnels (codes E) qui correspondent à 114 ECTS.

Le **Stage pratique d'enseignement** est obligatoire pour tous les étudiants et est crédité de 12 ECTS.

La rédaction d'un **Mémoire de licence** est facultative et remplace 2 cours obligatoires optionnels. Dans le cas de la rédaction d'un mémoire de licence, les étudiants accumulent 114 ECTS correspondant aux 17 cours obligatoires optionnels et au mémoire.

Parmi les 19 cours obligatoires optionnels proposés, les étudiants choisissent :

- jusqu'à 10 cours (ou jusqu'à 8 en cas de préparation d'un mémoire) dans l'une des trois sections du Département,
- au moins 3 cours dans chacune des deux autres sections,
- jusqu'à 3 cours dans d'autres départements de la faculté des Lettres.

Un **Certificat d'aptitude pédagogique et didactique** est délivré aux étudiants qui ont accumulé au moins 30 ECTS après avoir suivi avec succès des cours spécifiques (voir *infra*).

L'évaluation des cours se fait par le biais d'un examen écrit ou oral, par une évaluation continue ou par la remise de devoirs. Le mémoire de licence est soumis par écrit et évalué par le professeur superviseur.

Cours

Les cours du cursus sont regroupés en fonction de deux critères : a) le statut qui les régit, c'est-à-dire s'ils sont obligatoires ou facultatifs et b) la finalité qu'ils servent, c'est-à-dire s'ils appartiennent au domaine scientifique de la littérature, de l'enseignement des langues, de la traduction ou de la pédagogie.

Sur la base du premier critère, deux (2) catégories de cours sont créées :

a) **Cours obligatoires** : cours des trois sections que les étudiants doivent réussir pour obtenir leur diplôme ;

b) **Cours obligatoires optionnels** : cours appartenant aux domaines scientifiques proposés dans le curriculum : langue, littérature, traduction et pédagogie.

Les étudiants sont tenus d'obtenir un nombre prédéterminé de cours de chaque groupe (voir ci-dessous). Pour obtenir le diplôme du Département de langue et littérature françaises, les étudiants doivent suivre avec succès et être examinés dans les cours suivants et obtenir les 240 ECTS requises. Ils obtiennent ainsi un diplôme qui comprend aussi le Certificat d'aptitude pédagogique et didactique (au moins 30 ECTS) :

– **23 cours OBLIGATOIRES (Yxxx)**, dont :

- **13** auprès de la section de linguistique et de didactique des langues (**Y1xx**) (Tableau 2) ;
- **7** auprès de la section de Littérature (**Y2xx**) (Tableau 3) ;
- **3** auprès de la section de traduction (**Y3xx**) (tableau 4) ;

– **1 mémoire de licence (Ex00)** : facultatif et correspondant à deux cours optionnels ;

– **19 cours OBLIGATOIRES OPTIONNELS (Exxx)** (ou **17** si **Mémoire**), répartis comme suit :

- **10** auprès d'une même section et **9** (au total) auprès des deux autres sections ou d'un autre département de la faculté des Lettres (au moins **3** dans chaque section et jusqu'à **3** dans un autre département de la faculté des Lettres) ;

- **8** auprès d'une section, **Mémoire** dans la même section et **9** (au total) auprès des deux autres sections ou d'un autre département de la faculté des Lettres (au moins **3** dans chaque section et jusqu'à **3** dans un autre département de la faculté des Lettres).

Remarques :

- Les étudiants sont tenus de suivre les cours en respectant l'ordre semestriel indiqué dans le programme d'études. La participation à des cours qualifiés de laboratoire est obligatoire.
- Chaque année académique correspond à 60 ECTS et chaque semestre à 30 ECTS respectivement. Le nombre minimum d'ECTS par cours est de 3 et chaque ECTS correspond à 25 heures de charge de travail, une heure d'enseignement correspondant à au moins 2 et à 3 heures d'étude.
- Tous les cours obligatoires optionnels du Département sont crédités de 6 ECTS. Le mémoire est facultatif et est crédité de 12 ECTS.

- Pour obtenir le Certificat d'Aptitude Pédagogique et Didactique, les étudiants doivent choisir des cours spécifiques (voir *infra*).
- Pour d'éventuelles modifications de l'horaire, les étudiants sont informés à partir du site Web du Département (<http://www.frl.auth.gr>).
- À la fin de chaque semestre et avant le début de la période des examens, les étudiants ont l'obligation d'évaluer les cours et les professeurs, afin de contribuer à l'amélioration de la qualité de leurs études par un retour d'expérience. Les dates exactes de l'évaluation sont annoncées par le MODIP. De plus amples informations sont disponibles sur le site Internet de l'Unité d'assurance de qualité (MODIP-AUTH <http://qa.auth.gr>) et sur le site Internet du Département (<http://www.frl.auth.gr>).

La structure du programme, semestre après semestre, est détaillée dans les pages qui suivent. L'encodage suivant est utilisé dans les tableaux :

Y101 - Y113	pour les cours obligatoires de la Section Linguistique et didactique
Y201 - Y207	pour les cours obligatoires de la Section Littérature
Y301 - Y303	pour les cours obligatoires de la Section Traduction
E101 - E152	pour les cours optionnels de la Section Linguistique et didactique
E201 - E241	pour les cours optionnels de la Section Littérature
E301 - E355	pour les cours optionnels de la Section Traduction
E4xx	pour les cours optionnels d'un autre département

ENSEIGNEMENTS OFFERTS - Répartition semestrielle des enseignements

ΚΩΔΙΚΟΣ	ΤΙΤΛΟΣ	ΩΡΕΣ	ECTS
1er semestre			
Y101	Alphabétisation Digitale	2	3
Y102	Langue française I : discours écrit	8	9
Y103	Langue française I : discours oral	3	3
Y201	Étapes et histoire de la civilisation française	3	3
Y202	Survol de la littérature française I	3	6
Y301	Analyse et production des textes en grec moderne I	3	6
		22	30

2eme semestre			
Y104	Langue française II : discours écrit	8	9
Y105	Langue française II : discours oral	3	3
Y106	Introduction à la Linguistique	3	3
Y107	Phonétique et phonologie du français	3	3
Y203	Survol de la littérature française II	3	6
Y302	Techniques de compréhension pour la traduction I	3	6
		23	30

3eme semestre			
Y108	Langue française III : discours écrit	6	6
Y109	Langue française III : discours oral	3	3
Y204	Survol de la littérature française III	3	6
Y205	Introduction à la littérature générale et comparée	3	3
Y303	Traduction générale I	3	6
Exxx	Un cours optionnel (voir tableau 5)	3	6
		21	30

4eme semestre			
Y110	Langue française IV : discours écrit	6	9
Y111	Langue française IV : discours oral	3	3
Y206	Entraînement à la dissertation littéraire	3	6
Exxx	Deux cours optionnels (voir tableau 5)	6	12
		18	30

5eme semestre			
Y112	Didactique des langues étrangères	3	6
Exxx	Quatre cours optionnels (voir tableaux 6, 7 & 8)	12	24
		15	30

6eme semestre			
Y207	Approche critique de la littérature	3	6
Exxx	Quatre cours optionnels (voir tableaux 6, 7 & 8)	12	24
		15	30

7eme semestre			
Y113	Stage pratique des étudiants.es - Micro-enseignement	4	12
Exxx	Trois cours optionnels (voir tableaux 6, 7 & 8)	9	18
		13	30

8eme semestre			
Exxx	Mémoire de Recherche ou deux cours optionnels (voir tableaux 6, 7 & 8)	6	12
Exxx	Trois cours optionnels (voir tableaux 6, 7 & 8)	9	18
		15	30

	ΣΥΝΟΛΟ		240
--	---------------	--	------------

Cours Obligatoires

Tableau 2 : Cours Obligatoires – Section de Linguistique et de Didactique des Langues (Y1xx)

CODE	TITRE
Y101	Alphabétisation Digitale
Y102	Langue française I : discours écrit
Y103	Langue française I : discours oral
Y104	Langue française II : discours écrit
Y105	Langue française II : discours oral
Y106	Introduction à la Linguistique
Y107	Phonétique et phonologie du français
Y108	Langue française III : discours écrit
Y109	Langue française III : discours oral
Y110	Langue française IV : discours écrit
Y111	Langue française IV : discours oral
Y112	Didactique des langues étrangères
Y113	Stage pratique des étudiants.es - Micro-enseignement

Tableau 3 : Cours Obligatoires – Section de Littérature (Y2xx)

CODE	TITRE
Y201	Étapes et histoire de la civilisation française
Y202	Survol de la littérature française I
Y203	Survol de la littérature française II
Y204	Survol de la littérature française III
Y205	Introduction à la littérature générale et comparée
Y206	Entraînement à la dissertation littéraire
Y207	Approche critique de la littérature

Tableau 4 : Cours Obligatoires – Section de Traduction (Y3xx)

CODE	TITRE
Y301	Analyse et production des textes en grec moderne I
Y302	Techniques de compréhension pour la traduction I
Y303	Traduction générale I

Cours Optionnels 3^e-4^e semestre

Tableau 5 : Cours Optionnels – 3^e-4^e semestre (dans toutes les sections)

CODE	TITRE
E101	Genre et types de discours écrits I
E102	Développement de compétences à l'oral I
E103	Genre et types de discours écrits II
E104	Développement de compétences à l'oral II
E105	Linguistique appliquée
E111	Introduction à la sociolinguistique
E114	Emprunts linguistiques et problèmes de sens
E118	Linguistique contrastive
E129	Médiation interculturelle et enseignement/ apprentissage des langues étrangères
E201	Analyse du texte littéraire I
E202	Analyse du texte littéraire II
E203	Histoire et civilisation françaises (de la Révolution française au 20 ^e siècle)
E204	Initiation à l'essai critique
E205	Civilisation française contemporaine et Institutions sociales
E301	Analyse et production des textes en grec moderne II
E302	Techniques de compréhension pour la traduction II

Cours Optionnels 5^e-8^e semestre

Tableau 6 : Cours Optionnels 5^e-8^e semestre – Section de Linguistique et de Didactique des Langues (E106-E152)

CODE	TITRE
E106	Lexicologie-Lexicographie
E107	Sémantique et communication
E108	Pragmatique et Communication I
E109	Pragmatique et Communication II
E110	Phonétique corrective dans l'enseignement du FLE
E112	Approches sociolinguistiques du plurilinguisme
E113	Représentations sociolinguistiques, alternance codique et plurilinguisme
E115	Le discours publicitaire
E116	Niveaux d'analyse linguistique et applications en didactique du FLE
E117	Linguistique appliquée et corpus
E121	La Médiation : approches méthodologiques et didactiques
E122	Planification de programmes pour l'apprentissage des langues
E123	L'enseignement du français langue étrangère à l'école primaire : approches didactiques et pédagogiques
E124	Enseignement des langues sur objectifs spécifiques et universitaires
E125	Évaluation des compétences de communication en langues étrangères
E126	Théories de l'apprentissage et formation linguistique
E127	Méthodologie de l'enseignement-apprentissage du français, langue étrangère
E128	Phraséodidactique et FLE
E130	Enseignement/apprentissage des langues étrangères à travers l'approche Emile (Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère)
E131	Conception et construction des scénarios pédagogiques pour la classe de langue étrangère
E141	Didactique des Langues et TIC – Technologies éducatives et enseignement des langues
E142	Didactique des Langues et TIC – Bases de Données multimedia et dictionnaires électroniques
E143	Didactique des Langues et TIC – Multimédia et technologies Internet
E144	Didactique des Langues et TIC – Multimédia et applications interactives

E145	Didactique des Langues et TIC – Technologies numériques et classe de langue étrangère
E146	Didactique des Langues et TIC – Apprentissage Mobile en classe de langue : approches didactiques et scénarios pédagogiques
E147	Didactique des Langues et TIC – Environnements d'apprentissage numériques
E148	Didactique des Langues et TIC - Apprentissage par le jeu numérique et ludification en classe de langue
E150	Techniques de rédaction d'écrits scientifiques
E151	Questions spécifiques des sciences du langage I
E152	Questions spécifiques des sciences du langage II

Tableau 7 : Cours Optionnels 5^e-8^e semestre – Section de Littérature (E205-E241)

CODE	TITRE
E206	Thèmes choisis de la littérature française
E207	Renaissance et Humanisme
E208	Classicisme et Lumières
E209	Le roman au 18 ^e siècle
E210	Le roman au 19 ^e siècle
E211	Le romantisme
E212	Le surréalisme
E213	Littérature Française : le roman
E214	Le nouveau roman
E215	Le roman français contemporain
E216	Le roman autobiographique
E217	Littérature d'enfance et de jeunesse
E218	Littérature de voyage
E219	Littérature fantastique
E220	Littérature et Philosophie
E221	Littérature et Art
E222	Littérature et idéologie
E223	Du romantisme à la modernité poétique
E224	Poésie et avant-garde au 20 ^e et 21 ^e siècles
E225	Questions de poétique

E226	Questions de théorie littéraire
E227	Le théâtre français du 17 ^e siècle
E228	Dramaturgie française contemporaine
E229	Thèmes spéciaux de dramaturgie
E230	Théorie du théâtre et du drame
E231	Questions spéciales de civilisation française
E232	Les théories culturelles
E233	Études féministes et questions d'égalité
E234	Introduction aux littératures francophones
E235	Thèmes choisis de Littérature Générale et Comparée I
E236	Thèmes choisis de Littérature Générale et Comparée II
E237	Tradition et évolution des genres littéraires
E238	Littérature et interculturalité
E239	Introduction à la littérature européenne
E240	Thèmes spéciaux des littératures en Europe
E241	Écriture créative
E242	L'enseignement du français langue étrangère (FLE) à travers la littérature
E243	Littérature numérique

Tableau 8 : Cours Optionnels 5^e-8^e semestre – Section de Traduction (E303-E355)

CODE	TITRE
E303	Traduction Générale II
E304	Traduction journalistique
E305	Traduction spécialisée I
E306	Traduction spécialisée II
E307	Traduction des textes de l'Union européenne
E308	Traduction des textes scientifiques
E309	Traduire l'essai
E310	Traduction littéraire I
E311	Traduction littéraire I
E312	Traduction de littérature enfantine
E313	Traduction de bandes dessinées.

E314	Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage I
E315	Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage II
E316	Traduction audiovisuelle : pratiques du surtitrage et du doublage
E317	Techniques de Localisation
E318	Traduction de textes numériques
E319	Exercices de traduction du grec en français I
E320	Exercices de traduction du grec en français II
E321	Traduction générale anglais – grec I
E322	Traduction générale anglais – grec II
E323	Traduction Automatique
E324	Outils de traduction I
E325	Outils de traduction II
E326	Recherche terminologique et documentaire
E327	Gestion des ressources terminologiques
E328	Informatique, littérature et traduction
E329	Extraction terminologique et reconnaissance des entités nommées
E330	Traduction et entités nommées
E331	Alignement de textes
E332	Ontologies
E333	Linguistique Informatique et Traduction
E334	Post-édition de traduction automatique
E335	Révision de traduction
E337	Les corpus en traduction
E339	Rhétorique multimodale et traduction
E340	Principes de traductologie
E341	Théories de traduction
E342	Linguistique d'énonciation et traduction
E343	Linguistique contrastive et traduction
E344	Théories sémiotiques et traduction
E345	Sémiotique appliquée à la traduction
E346	Sociolinguistique, traduction et médiation culturelle
E347	Dimension Culturelle de la traduction
E348	Thèmes spécifiques de Traduction - Traductologie

E349	Histoire de la traduction
E350	Questions de traductologie descriptive
E351	Traduction et idéologie
E352	Critique des traductions
E353	Sociologie de la traduction
E354	Sémiotique du texte audiovisuel
E355	Études cinématographiques et théorie de l'adaptation

Mémoire de Recherche

CODE	TITRE
E100	Mémoire de Recherche – Section de Linguistique et de Didactique des Langues
E200	Mémoire de Recherche – Section de Littérature
E300	Mémoire de Recherche – Section de Traduction

Inscription aux cours

Les étudiants et étudiantes des **1^{er} et 2^e semestres** sont appelés à suivre les cours de la liste du 1^{er} et du 2^e semestre seulement.

Les étudiants et étudiantes du **3^e semestre** sont appelés à suivre les cours de la liste du 3^e semestre ainsi qu'un (1) cours optionnel.

Les étudiants et étudiantes du **4^e semestre** sont appelés à suivre les cours de la liste du 4^e semestre ainsi que deux (2) cours optionnels.

Les étudiants et étudiantes des **5^e et 6^e semestres** sont appelés à suivre le cours obligatoire du semestre ainsi que quatre (4) cours optionnels.

Les étudiants et étudiantes du **7^e semestre** sont appelés à suivre le cours obligatoire du semestre ainsi que trois (3) cours optionnels.

Les étudiants et étudiantes du **8^e semestre** sont appelés a) à sélectionner un nombre de cours de leur choix et b) à présenter un mémoire ou à être examinés à deux cours optionnels.

Tous les étudiants et toutes les étudiantes sont également autorisés à sélectionner des cours qu'ils n'auraient pas réussis parmi les cours des semestres précédents.

Certificat d’Aptitude Pédagogique et Didactique

Conformément au Décret ministériel no 103738 du 20 juin 2017 (JO 2281 volume B du 5 juillet 2017), un certificat d’aptitude pédagogique et didactique est délivré aux diplômés.es inscrit.e.s en 2013-2014 au sein du Département de Langue et de Littérature Françaises de l’Université Aristote de Thessalonique, sous réserve que ceux-ci/celles-ci aient validé au moins huit enseignements dont au moins deux dans les champs thématiques suivants :

1. Questions sur l’éducation
2. Questions sur l’apprentissage et l’enseignement
3. Didactique spécialisée et stage pratique

L’attestation d’Aptitude Pédagogique et Didactique est fournie par le Département de Langue et de Littérature Françaises à la demande du bénéficiaire.

Les enseignements requis pour l’obtention de l’attestation correspondant à chaque thématique sont les suivants :

Tableau 14 : 1^{er} champ thématique – Questions sur l’éducation

	TITRE	CODE	ECTS
1	Approches sociolinguistiques du plurilinguisme	E112	6
2	Représentations sociolinguistiques, alternance codique et plurilinguisme	E113	6
3	Cours d’autres départements de la Faculté des Lettres		6
4	Cours d’autres départements de la Faculté des Lettres		6
5	Cours d’autres départements de la Faculté des Lettres		6

Tableau 15 : 2^e champ thématique – Questions sur l’apprentissage et l’enseignement

	TITRE	CODE	ECTS
1	Le discours publicitaire	E116	6
2	La Médiation : approches méthodologiques et didactiques	E121	6
3	Planification de programmes pour l’apprentissage des langues	E122	6
4	Évaluation des compétences de communication en langues étrangères	E125	6
5	Théories de l’apprentissage et formation linguistique	E126	6
6	Phraséodidactique et FLE	E128	6

7	Enseignement/apprentissage des langues étrangères à travers l'approche Emile (Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère)	E130	6
8	Conception et construction des scénarios pédagogiques pour la classe de langue étrangère	E131	6
9	Didactique des Langues et TIC – Technologies éducatives et enseignement des langues	E141	6
10	Didactique des Langues et TIC – Bases de Données multimedia et dictionnaires électroniques	E142	6
11	Didactique des Langues et TIC – Multimédia et technologies Internet	E143	6
12	Didactique des Langues et TIC – Multimédia et applications interactives	E144	6
13	Didactique des Langues et TIC – Technologies numériques et classe de langue étrangère	E145	6
14	Didactique des Langues et TIC – Apprentissage Mobile en classe de langue : approches didactiques et scénarios pédagogiques	E146	6
15	Didactique des Langues et TIC – Environnements d'apprentissage numériques	E147	6
16	Didactique des Langues et TIC - Apprentissage par le jeu numérique et ludification en classe de langue	E148	6
17	Littérature d'enfance et de jeunesse	E217	6
18	L'enseignement du français langue étrangère (FLE) à travers la littérature	E242	6

Tableau 16 : 3^e champ thématique – Didactique spécialisée et stage pratique

	TITRE	CODE	ECTS
1	Didactique des langues étrangères	Y112	6
2	Stage pratique des étudiants.es - Micro-enseignement	Y113	12
3	L'enseignement du français langue étrangère à l'école primaire : approches didactiques et pédagogiques	E123	6
4	Méthodologie de l'enseignement/ apprentissage du français, langue étrangère	E127	6

DESCRIPTIONS DES COURS

Section de Linguistique et de Didactique des Langues

Cours obligatoires (Y1xx)

Y101 Alphabétisation Digitale

Le cours vise à fournir aux étudiants du département une base de connaissances technologiques en fonction de leurs besoins en tant que futurs enseignants de langues étrangères.

Parmi les sujets abordés figurent :

- Systèmes d'exploitation, logiciels et matériels : connaissances de base.
- Internet, ses concepts de base et ses fonctions
- Notions de base sur les protocoles de réseau et les services Web
- Moteurs de recherche et techniques de recherche avancées
- Gestion de fichiers multimédia sur Internet.
- Connaissance avancée des logiciels bureautiques à usage académique : traitement de texte, tableurs, présentations et logiciels de messagerie.
- Services numériques de CTI / AUTH. Webmail et bibliothèques numériques AUTH
- Systèmes bibliographiques et utilisation appropriée des sources bibliographiques à des fins académiques

Y102 Langue française I : discours écrit

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau B2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'écrit, production écrite, interaction écrite, médiation écrite, conscience linguistique.

Y103 Langue française I : discours oral

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau B2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'oral, production orale, interaction orale, médiation orale, conscience linguistique.

Y104 Langue française II : discours écrit

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau B2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le

développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'écrit, production écrite, interaction écrite, médiation écrite, conscience linguistique.

Y105 Langue française II : discours oral

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau B2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'oral, production orale, interaction orale, médiation orale, conscience linguistique.

Y106 Introduction à la Linguistique

L'objectif de ce cours est de faire connaître les principales notions de la Linguistique générale (double articulation, relations syntagmatiques/paradigmatiques, signe linguistique, langue/parole, diachronie/synchronie, etc.) et, de plus, présenter les domaines scientifiques de la Linguistique, les familles de langues et les niveaux d'analyse linguistique.

Y107 Phonétique et phonologie du français

- Évaluation diagnostique de la qualité de la prononciation des étudiants
- Éléments de phonétique
- Éléments de phonologie
- Description des organes phonatoires et de leur rôle dans l'articulation des sons
- Classification des sons de la langue française
- Transcription du discours oral à l'aide de l'alphabet phonétique international
- Application des acquis à la phonétique historique, à l'orthophonie (exercices) et à la didactique des langues.

Y108 Langue française III : discours écrit

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau C2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'écrit, production écrite, interaction écrite, médiation écrite, conscience linguistique.

Y109 Langue française III : discours oral

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau C2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'oral, production orale, interaction orale, médiation orale, conscience linguistique.

Y110 Langue française IV : discours écrit

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau C2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'écrit, production écrite, interaction écrite, médiation écrite, conscience linguistique.

Y111 Langue française IV : discours oral

Activités et exercices d'un niveau inférieur ou égal au niveau C2 sur l'échelle de référence proposée dans le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, visant le développement des activités langagières suivantes : compréhension de l'oral, production orale, interaction orale, médiation orale, conscience linguistique.

Y112 Didactique des langues étrangères

Ce cours se propose de présenter et d'analyser les courants méthodologiques qui, de la méthode traditionnelle aux méthodes contemporaines, ont marqué l'enseignement-apprentissage des langues étrangères et en particulier du français, langue-culture étrangère (FLCE), afin de discuter des « modèles » proposés en continuité et/ou en rupture avec les principes et les tendances récentes de la didactique.

La description des compétences requises pour l'acquisition d'une langue étrangère se fera essentiellement sur la base du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*.

La démarche de travail s'appuie sur un apport croisé et discuté de lectures et d'exposés (oraux et/ou écrits) portant sur la présentation et l'analyse :

- de l'évolution de la Didactique,
- de la politique de l'éducation,
- des contextes d'enseignement/apprentissage.

Y113 Stage pratique des étudiants.es – Micro-enseignement

L'objectif de ce cours est d'aider les étudiants.es à établir un premier contact avec la réalité de l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère, telle qu'elle se présente dans les établissements scolaires : écoles primaires, secondaires et centres des langues étrangères.

Les étudiants.es sont appelés.es à suivre et à observer le cours de fle et ont l'occasion de mettre à l'épreuve certains éléments de planification dans le cadre d'un micro-enseignement.

Cours optionnels (E1xx)

E101 Genre et types de discours écrits I

Développement de compétences langagières propres à ces genres de discours écrit. Focalisation sur la précision lexicale et linguistique, sur la cohésion et sur la cohérence du discours.

E102 Développement de compétences à l'oral I

Exercices de réception, de production et de médiation de textes oraux.

E103 Genre et types de discours écrits II

Développement de compétences langagières propres à différents genres de discours écrit. Focalisation sur la précision lexicale et grammaticale, sur la cohésion et sur la cohérence du discours.

E104 Développement de compétences à l'oral II

Exercices de réception, de production et de médiation de textes oraux.

E105 Linguistique appliquée

L'objectif du cours est d'initier les étudiants aux principes de la Linguistique appliquée et aux divers domaines de cette discipline. Les étudiants sont invités à explorer la langue dans son usage au sein du monde moderne, son rôle dans la communication au sens large et ses relations avec la culture et la société. Ils apprennent également à collecter et à classer les données linguistiques afin de réaliser une analyse linguistique à partir de celles-ci.

E106 Lexicologie-Lexicographie

Sont examinées les notions fondamentales du champ disciplinaire, les phénomènes d'évolution du système linguistique et du système lexical.

E107 Sémantique et communication

Définition de la Sémantique. Différents ordres de problèmes sémantiques. Sémantique linguistique. Signes et sens. Signes et symboles. Sens linguistique : sens et signification. Sens et valeur. Rapports entre signifié (sens) et signifiant (forme). Le cours est sanctionné par un examen écrit. Caractère arbitraire et motivé du Signe linguistique. Conventionalité et motivation. Formes de motivation interne et externe par rapport au système linguistique. Sens : fonction sémantique et communication. Sens contextuel. Évolution du sens lexical. Changements de sens et causes qui les engendrent. Le cours est sanctionné par un examen écrit.

E108 Pragmatique et Communication I

Le cours a comme objet l'étude de la langue en rapport avec les locuteurs dans une situation de communication. Notion-clé : l'énoncé. Théorie des Actes de Parole. Acte locutoire, illocutoire, perlocutoire. Actes de langage institutionnels. Actes de langage directs et indirects. Structure de l'acte de langage. Implicature. Principe de coopération. Dans le cadre du cours différentes théories de communication sont analysées.

E109 Pragmatique et Communication II

Le cours a comme objectif d'analyser la langue en tant que mise en scène où les interlocuteurs ayant des intentions communicatives précises utilisent des stratégies discursives afin d'atteindre leurs objectifs communicationnels. Les étudiants sont appelés à déceler les composantes de l'« occasion sociale » et le genre de discours articulé dans des situations de communication données (par exemple le discours des mass médias). Ils apprennent à collecter et à classifier des données linguistiques afin d'effectuer une analyse linguistique.

E110 Phonétique corrective dans l'enseignement du FLE

Après la présentation d'un bref historique de la place de la phonétique corrective dans le domaine de la didactique des langues étrangères, on met en évidence les potentialités qu'elle offre aux enseignants et aux apprenants ainsi que les possibilités de son intégration à des activités visant l'apprentissage de la langue étrangère.

E111 Introduction à la sociolinguistique

L'objectif du cours est une approche théorique et pratique des notions fondamentales qui régissent le champ de la sociolinguistique. Le cours traite les sujets suivants :

- Aperçu historique et genèse de la sociolinguistique et de son objet d'étude, la relation entre langues et sociétés humaines.
- Domaines de la sociolinguistique : macrosociolinguistique et microsociolinguistique.
- La variation :
- l'origine géographique : variation lexicale, grammaticale, phonétique/phonologique
- l'origine sociale et l'appartenance socioculturelle
- l'âge
- le sexe
- la variation et les circonstances de l'acte de communication
- Contacts de langues : diglossie, bilinguisme, plurilinguisme
- Sociolinguistique et politiques linguistiques

Les étudiant.e.s seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E112 Approches sociolinguistiques du plurilinguisme

Les sujets traités, par le biais d'une approche théorique et pratique, sont les suivants :

- Unilinguisme – Plurilinguisme / Pluriculturalisme
- Typologie des situations plurilingues et pluriculturelles
- Phénomènes de contacts de langues
- Aspects sociolinguistiques de l'immigration

- Approches plurielles et Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CARAP) du Conseil de l'Europe
- Répertoire communicatif plurilingue et compétence communicative plurilingue
- Représentations langagières du plurilinguisme
- Français Langue Seconde

Les étudiantes seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E113 Représentations sociolinguistiques, alternance codique et plurilinguisme

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec les notions de représentation sociolinguistique et d'alternance codique qui constitue la principale caractéristique du répertoire communicatif plurilingue. Les sujets traités, par le biais d'une approche théorique et pratique, sont les suivants :

- Alternance codique et interférence
- Alternance codique et emprunts
- Alternance codique et mélange des langues
- Analyses de l'alternance codique et types d'alternances codiques
- Fonctions de l'alternance codique
- Alternance codique et enseignement/apprentissage du français
- Recherches sociolinguistiques pour le recueil des données et l'analyse de l'alternance codique
- Représentations sociolinguistiques et plurilinguisme
- Autobiographie langagière
- Représentations sociolinguistiques et enseignement/apprentissage du français
- Recherches sociolinguistiques pour le recueil des données et l'analyse des représentations linguistiques

Les étudiant.e.s seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E114 Emprunts linguistiques et problèmes de sens

Repérage des emprunts linguistiques du grec au français ou du français au grec caractérisés par des glissements sémantiques.

E115 Le discours publicitaire

Étude de la structure du message publicitaire. Identifier les moyens linguistiques utilisés et les stratégies de séduction pour attirer le consommateur. Le cours vise à familiariser les étudiants avec les concepts du discours publicitaire, des stratégies de persuasion, des valeurs véhiculées

le discours de publicité. Les étudiants sont invités à effectuer des recherches sur la langue « en usage » dans la société moderne ainsi que de procéder à l'analyse linguistique du message publicitaire.

E116 Niveaux d'analyse linguistique et applications en didactique du FLE

Étude des éléments pertinents qui forment la structure de toute langue. La structure est étudiée de trois points de vue : morphologie, syntaxe, sémantique. Utilisation des outils technologiques pour la pratique en classe de langue. On met l'accent aussi sur les théories du langage et de l'acquisition des langues étrangères qui ont été développées dans le domaine de l'éducation et ont influencé l'enseignement des langues étrangères.

E117 Linguistique appliquée et Corpus

Le sujet du cours est la familiarisation des étudiants avec des concepts de la linguistique de corpus qui sont utilisés comme moyen d'étudier et d'explorer la langue. Le cours fait également référence à différents types de corpus ainsi qu'aux outils développés pour la recherche au sein de corpus et propose aux étudiants une formation pratique pour les utiliser.

E118 Linguistique contrastive

L'objectif de ce cours est l'étude des similitudes et différences entre les langues française et grecque et la familiarisation des étudiants avec les principes de la linguistique contrastive. La comparaison de ces deux langues concerne les niveaux d'analyse linguistique. Les étudiants étudient comment des outils basés sur des corpus électroniques peuvent être appliqués dans un contexte d'enseignement et d'apprentissage d'une langue.

E121 La Médiation : approches méthodologiques et didactiques

Sont abordés les principaux points de la médiation (le passage d'une langue à l'autre, condensation lexicale, nominalisation, métalangage etc.) dans la langue écrite et orale. Le cours est sanctionné par la rédaction d'un travail personnel de l'étudiant.

E122 Planification de programmes pour l'apprentissage des langues

Paramètres définissant les choix constants et variables. Identification/analyse des besoins langagiers, méthodes d'analyse. Objectifs sociaux et compétences linguistiques-communicatives. Systèmes de production. Contrôle et régulation des systèmes. L'évaluation se fait par un examen oral ou à partir de mini-recherches prises en charge par les étudiants/étudiantes.

E123 L'enseignement du français langue étrangère à l'école primaire : approches didactiques et pédagogiques

L'objectif de ce cours est l'acquisition de connaissances et le développement de compétences au service des objectifs à atteindre et des intérêts des apprenants, en fonction du public concerné.

E124 Enseignement des langues sur objectifs spécifiques et universitaires

Le cours vise à l'analyse des approches méthodologiques pour l'enseignement de la langue étrangère dans une situation particulière à partir d'un besoin professionnel ou universitaire.

Le cours comporte deux parties :

Partie 1 :

- Les différentes problématiques liées à la langue de spécialité
- Les domaines de spécialité
- Les typologies textuelles et discursives de spécialité

Partie 2 :

- Analyse des besoins, de la situation d'enseignement en français de spécialité
- Typologie d'activités
- Exploitation de documents de spécialité
- Élaboration des parcours didactiques dans divers domaines de spécialité
- Construction des exploitations didactiques à partir des textes de spécialité authentiques

Les étudiant.e.s seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E125 Évaluation des compétences de communication en langues étrangères

Notions de psychométrie et de docimologie, analyse critique d'activités d'évaluation, développement d'instruments d'évaluation, traitement et interprétation des données.

E126 Théories de l'apprentissage et formation linguistique

Behaviorisme, cognitivisme, constructivisme, humanisme, connectivisme.

E127 Méthodologie de l'enseignement-apprentissage du français, langue étrangère

L'objectif du cours est de rendre les étudiants capables d'exercer une réflexion critique sur les méthodes et les méthodologies en usage pour l'enseignement du français, langue étrangère, de construire et de gérer l'enseignement dans le respect des principes modernes de la didactique des langues-cultures, de résoudre les problèmes d'ordre psychopédagogique surgis du quotidien scolaire et/ou liés à la formation linguistique.

Développement de la « compétence méthodologique », définition des objectifs, d'enseignement-apprentissage, détermination ou description des publics cibles, sélection et adaptation des matériels d'apprentissage et des ressources, planification du déroulement des cours, gestion de la classe.

E128 Phraséodidactique et FLE

Le sujet du cours est l'étude du phénomène du figement (unités polylexicales, expressions figées, proverbes) de la réalité linguistique et culturelle française. Les étudiants explorent et découvrent les principales caractéristiques de ces catégories auxquelles ils appliquent les théories d'apprentissage des langues développées dans le domaine de l'éducation et ont influencé l'enseignement des langues étrangères

E129 Médiation interculturelle et enseignement/apprentissage des langues étrangères

L'objectif de ce cours est double :

- analyser la notion de médiation interculturelle qui consiste à faciliter une communication harmonieuse entre différentes personnes ou organisations d'origines linguistiques et culturelles différentes et
- fournir aux étudiants/es des outils qui les aideront à mettre en œuvre les principes méthodologiques de la médiation interculturelle dans le processus didactique.

Les étudiants/es seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E130 Enseignement/apprentissage des langues étrangères à travers l'approche Emile (Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère)

Le cours offre aux étudiants/es l'occasion de se former sur une nouvelle approche didactique du plurilinguisme qui concerne l'enseignement d'une *discipline non linguistique* par l'intégration d'une langue étrangère. Il s'agit de l'approche CLIL ou EMILE qui désigne l'Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère et qui vise le développement des compétences en langues et en même temps la production des contenus.

Le but du cours est d'aider les étudiants/es à mettre en place des stratégies, des ressources et des outils pour élaborer des séances didactiques selon l'approche EMILE.

Les étudiants/es seront évalué(e)s par le biais des devoirs écrits et oraux réalisés tout au long du semestre et une micro-recherche à la fin du semestre.

E131 Conception et construction des scénarios pédagogiques pour la classe de langue étrangère

L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir les connaissances de base nécessaires à l'évaluation et à la conception d'un scénario d'apprentissage d'une langue étrangère.

Le cours comporte deux parties :

A. Étude théorique et pratique des approches suivantes :

- la classe inversée,
- l'approche EMILE,
- la pédagogie par projet.

B. Conception et construction de micro-scénarios basés sur les principes des approches précitées.

E141 Didactique des Langues et TIC – Technologies éducatives et enseignement des langues

Introduction aux environnements d'apprentissage des langues numériques multilingues. Applications générales d'environnements d'apprentissage des langues numériques multilingues. Collection et gestion des matériaux disponibles pour l'enseignement / apprentissage / formation. Objets d'apprentissage : notions de base, les types et leur utilisation. La numérisation, l'enregistrement, le stockage et la récupération de données et de matériaux linguistiques. Environnements électroniques complexes pour l'enseignement des langues. méthodes de développement et outils et logiciels de gestion.

E142 Didactique des Langues et TIC – Bases de Données multimedia et dictionnaires électroniques

Introduction aux Bases de données. Applications générales d'environnements de gestion. Collection et gestion des matériaux disponibles pour l'enseignement / apprentissage / formation. Objets d'apprentissage : notions de base, les types et leur utilisation. La numérisation, l'enregistrement, le stockage et la récupération de données et de matériaux linguistiques. Utilisation de corpus électroniques. Environnements numériques pour l'enseignement des langues. Méthodes de développement et outils et logiciels de gestion.

E143 Didactique des Langues et TIC – Multimédia et technologies Internet

Le cours porte sur les technologies et les services Internet contemporains et sur leur utilisation dans l'enseignement des langues / la formation en langues.

Parmi les sujets abordés figurent :

- Utilisation et rôle des technologies dans l'enseignement des langues étrangères ;
- Applications multimédia et services d'apprentissage en ligne de langues étrangères ;
- Logiciels multimédias d'apprentissage des langues. Évaluation d'une sélection de logiciels de CD/DVD d'apprentissage des langues et de ressources linguistiques en ligne ;
- Web 2.0 et services de production de contenu (blogs, wikis, podcasts, outils de présentation) ;
- Réseaux sociaux éducatifs ;
- Présence numérique et création de sites Web personnels.

E144 Enseignement - Apprentissage des Langues et TIC – Multimédia et applications interactives

Le cours traite de la production et de l'édition de matériels multimédia, ainsi que de logiciels d'exercices interactifs et de services de production linguistique interactive en ligne pour Internet.

Les sujets abordés sont :

- la production et l'édition de supports pédagogiques multimédia à l'aide de logiciels spécifiques (logiciels de retouche d'images, d'audio et de vidéo),
- les principes de base de la création d'exercices interactifs fermés et ouverts à l'aide de logiciels spécialisés,
- la création d'activités interactives (exercices à choix multiples, réponses brèves, reconstitution de phrases "mélangées", mots-croisés, exercices de correspondance/classement et de complétion de trous) pour le World Wide Web,
- intégration dans des pages Web à l'aide de logiciels de création Web.

E145 Didactique des Langues et TIC – Technologies numériques et classe de langue étrangère

Introduction aux outils numériques fondamentaux et leur utilisation dans la classe de langue étrangère. Collection et gestion des matériaux disponibles pour l'enseignement / apprentissage / formation. Environnements numériques pour l'enseignement des langues. Méthodes de développement et outils et logiciels de gestion.

E146 Didactique des Langues et TIC – Apprentissage Mobile en classe de langue : approches didactiques et scénarios pédagogiques

Ce cours initie les étudiants aux concepts fondamentaux de l'Apprentissage Mobile en classe de langue. Dans le cadre de ce cours, les étudiants étudieront comment intégrer les appareils mobiles dans une classe de langue étrangère et se familiariseront avec divers logiciels leur permettant de développer des activités d'apprentissage de langue étrangère et de concevoir des m-scénarios.

E147 Didactique des Langues et TIC – Environnements d'apprentissage numériques

Ce cours porte sur l'utilisation des technologies de l'Internet pour le développement, la prestation et le soutien de cours d'apprentissage des langues.

Parmi les sujets abordés figurent :

- Services d'apprentissage des langues en ligne
- Cours en ligne "massivement ouverts" (MOOCs)
- Services en ligne facilitant la collaboration, la communication et le travail d'équipe à distance

- Services Web pour l'élaboration d'enquêtes en ligne, de sondages, de formulaires et de questionnaires électroniques
- Divers outils adaptés à la production de cours d'apprentissage en ligne
- Systèmes de gestion de l'apprentissage (LMS)
- Environnements d'apprentissage personnels (PLE) et leur utilisation dans l'enseignement des langues

Le cours présente les capacités et les principes théoriques des outils ci-dessus, ainsi que les modes de leur emploi à l'éducation/formation linguistique.

E148 Didactique des Langues et TIC - Apprentissage par le jeu numérique et ludification en classe de langue

Ce cours initie les étudiants aux concepts fondamentaux de l'Apprentissage par le jeu numérique et de la ludification. Le cours traite les sujets suivants :

- Relation de l'Apprentissage par le jeu numérique et apprentissage/enseignement des langues étrangères
- Lien entre l'Apprentissage par le jeu numérique et la motivation, l'autonomisation et l'auto-évaluation
- Approches pédagogiques adaptant les principes de la ludification en classe de langue étrangère.

E150 Techniques de rédaction d'écrits scientifiques (DELHAYE)

Détermination des caractéristiques du discours scientifique, prise de notes, formulation, reformulation. Normes typographiques et de présentation, structure, cohérence, cohésion.

E151 Questions spécifiques des sciences du langage I

L'objectif du cours est d'introduire les étudiants au domaine des sciences du langage et en particulier à la fonction du langage et à ses éléments constitutifs. Les thématiques qui seront traitées sont :

- Les spécificités du langage humain par rapport aux autres systèmes de communication ;
- Les différents niveaux de l'analyse linguistique (phonétique phonologie, morphologie et lexique, syntaxe, pragmatique) ;
- Les universaux du langage et la diversité des langues.

E152 Questions spécifiques des sciences du langage II

Le cours est la suite du cours "E151 Questions spécifiques des sciences du langage I". Son objectif est d'approfondir les concepts dans le domaine des sciences du langage par le biais d'exercices et de micro-recherches.

Le cours abordera les thématiques suivantes :

- Les différentes formes du langage (langues naturelles et autres systèmes de communication)
- Des « mots » aux unités morphologiques et lexicales
- Des « sons » aux unités phonologiques
- Unités syntaxiques
- De la faculté du langage à la diversité des langues
- La pragmatique, ou comment on interprète le langage en usage

Section de Littérature

Cours obligatoires (Y2xx)

Y201 Étapes de l'Histoire et de la Civilisation Françaises

Dans ce cours, nous étudions l'histoire et la civilisation Françaises, du Moyen Âge au début du XXe siècle, dans le contexte européen. À cet égard, nous abordons des questions liées à la fois au cadre historique et sociopolitique et à l'ensemble de la littérature et des conquêtes intellectuelles, artistiques et techno-économiques de la nation française. Parallèlement nous examinons en survol l'évolution de la civilisation européenne (situation actuelle, géopolitique, socio-économique et culturelle).

L'approche interdisciplinaire de l'Histoire, de la Civilisation et de la Langue Françaises à la fois a pour but ultime de faire observer aux étudiants que l'Histoire a un caractère interculturel. Elle n'est pas fragmentaire mais linéaire et elle enseigne que le monde constitue en fait une résultante des forces et que l'enjeu principal est leur synthèse.

Y202 Survol de la littérature française I

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles, articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production poétique française et vise à sensibiliser les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production : Évolution et transformation du genre poétique, étude des différents codes poétiques comme disposition formelle, versification, figures de style, images, rythme, etc. Le cours sera illustré par des œuvres poétiques représentatives des différentes périodes.

Y203 Survol de la littérature française II

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles, articulant histoire littéraire et théâtrale. Il propose un survol historique du théâtre français et vise à sensibiliser les étudiants/étudiantes aux enjeux de la production dramatique : Présentation des genres et mouvements du théâtre français, étude d'extraits représentatifs d'œuvres théâtrales, acquisition de notions pour l'analyse du texte dramatique et l'initiation à la langue théâtrale.

Y204 Survol de la littérature française III

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production romanesque française du Moyen Age à nos jours et vise à initier les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production : Problèmes du roman, transformations du genre, formes et signification, éléments constitutifs. Il comprend l'étude d'extraits représentatifs de romans et l'acquisition de notions pour l'analyse du texte romanesque. Durant les cours, il y aura des projections d'extraits de films inspirés par des ouvrages littéraires.

Y205 Introduction à la littérature générale et comparée

Ce cours fournit des informations sur des notions de base de la Littérature Générale et Comparée (telles que la Weltliteratur, le tertium comparationis, le canon littéraire, l'influence et la réception d'un texte, l'évolution des mythes littéraires, etc.), appliquant, en parallèle, une approche comparatiste élémentaire sur un certain nombre de poèmes ou d'extraits de textes prosaïques et/ou de pièces théâtrales d'auteurs provenant de pays, d'époques et de cultures différentes.

Y206 Entraînement à la dissertation littéraire

Il s'agit d'un entraînement à la dissertation littéraire à partir d'œuvres étudiées en classe (une œuvre ou un corpus d'œuvres portant sur la même thématique). Le texte de référence sera le point de départ d'analyses de textes et surtout d'études plus synthétiques sur divers problèmes littéraires, esthétiques, sociologiques, historiques qu'il permet de soulever. Le cours sera centré non seulement sur l'analyse d'un sujet mais aussi sur la construction du plan, la réflexion sur des problèmes de méthode rencontrés dans un travail d'analyse et de recherche.

Y207 Approche critique de la littérature

Ce cours vise à un survol historique de la critique littéraire et à la présentation détaillée des étapes et courants théoriques représentatifs, ainsi que des tendances de la critique littéraire actuelle. Le cours sera chaque fois focalisé sur un modèle méthodologique précis ou sur une présentation spécifique (basée sur des textes littéraires), selon le centre d'intérêt de chaque enseignant. À titre d'exemple : Héritage des Anciens, la critique à l'école des sciences, approche historique de la littérature, critiques d'interprétation, littérature et psychanalyse, littérature et sociologie, poétique sociologique et carnavalesque en littérature, narratologie et stylistique, intertextualité, critique et linguistique, critique génétique etc.

Cours optionnels (E2xx)

E201 Analyse du texte littéraire I

Ce cours est une analyse de différents types de textes à valeur documentaire, littéraire et culturelle, une étude de leur fonctionnement et de leur particularité. Il se propose de décomposer le texte pour en faire ressortir la structure interne, les éléments constitutifs afin d'en saisir l'articulation, la cohérence, la logique dans l'enchaînement des idées et des arguments. En fait il s'agit de répondre à des questions essentielles de contenu et de méthode. L'analyse du texte permettra ainsi l'entraînement écrit mais aussi oral, l'étudiant étant tenu non seulement à rédiger des commentaires écrits sur les textes proposés mais de s'exprimer oralement au sein de débats ayant lieu en classe. L'objectif du cours est encore la sensibilisation des étudiants/étudiantes à une esthétique littéraire à travers l'utilisation de notions et d'un vocabulaire plus spécifique.

E202 Analyse du texte littéraire II

Ce cours est une initiation à l'analyse du texte littéraire proprement dit. Il est consacré aux problèmes et méthodes de l'analyse littéraire. Il a pour but d'aider les étudiants/étudiantes à se familiariser avec la littérature en général, les problèmes posés par le texte littéraire en particulier, avec un certain nombre de notions et d'outils permettant l'analyse d'un texte littéraire. Ce cours s'inscrit déjà dans une optique stylistique (les figures de style), générique (roman, théâtre, poésie), « littéraire » dans le sens des courants littéraires et de l'histoire des idées. Seront abordés, sans distinction de périodes, des textes de différents genres et courants.

E203 Histoire et civilisation françaises (de la Révolution française au 20^e siècle)

Étude de l'histoire et de l'ensemble des caractéristiques politiques, religieuses, économiques, sociales, morales, esthétiques, scientifiques et techniques de la société française, de la Révolution jusqu'au 20^e siècle.

E204 Initiation à l'essai critique

Ce cours est consacré à la pratique de l'écrit. Il s'agit d'une première initiation à l'essai critique (exercice de rédaction, commentaire composé), à partir d'une œuvre littéraire étudiée en classe, de difficulté moyenne, et de préférence sur la littérature contemporaine, ou sur un groupe d'œuvres partageant la même thématique. Les œuvres étudiées changent tous les deux ans.

E205 Civilisation française contemporaine et institutions sociales

Ce cours consiste en une mise en contacts des étudiants/étudiantes avec la réalité française contemporaine. Le mode de vie français, la société française et son organisation, la vie politique, l'actualité culturelle, les institutions, la place de la France dans le monde contemporain seront quelques thèmes abordés.

E206 Thèmes choisis de la littérature française

Étude approfondie d'un thème spécifique de la Littérature française. La matière du cours ainsi que l'évaluation dépendront des enseignants.

E207 Renaissance et Humanisme

La Renaissance et l'Humanisme, en tant que phénomènes du devenir artistique et intellectuel, seront analysés et étudiés à travers des œuvres et des textes de cette époque. Les formes, les caractéristiques, la thématique et les particularités de la production littéraire et artistique seront examinées ainsi que leur influence sur la création postérieure. On insiste parallèlement à divers domaines de l'activité humaine (social, religieux, artistique, littéraire, philosophique etc.), afin de comprendre les idées et les idéaux qui ont influencé l'évolution de la civilisation européenne et la formation du modèle de l'homme moderne et de la subjectivité. Les étudiants sont invités à élaborer et à présenter en classe des sujets relatifs au contenu du cours (exposés).

E208 Classicisme et Lumières

Ce cours se propose d'éclairer différents thèmes et questions (contexte historique, naissance du mouvement, relation avec d'autres formes d'art etc.) que soulève le mouvement du classicisme ainsi que celui des Lumières. À cet égard, des extraits d'œuvres littéraires représentatives seront examinés.

E209 Le roman au 18^e siècle

Ce cours vise à étudier les différentes formes romanesques apparues tout au long du siècle des Lumières en mettant l'accent sur les idées qui y ont été véhiculées ainsi que sur les stratégies narratives déployées par chaque auteur (Montesquieu, Voltaire, Jean Jacques Rousseau, Diderot, Marivaux etc.). Plusieurs extraits de romans représentatifs seront proposés à cet égard.

E210 Le roman au 19^e siècle

Le cours envisage une lecture du roman au 20^e siècle et pose certaines questions spécifiques au genre romanesque de cette époque précise, comme la question du réalisme, l'histoire et la fiction, le personnage, le roman de formation et le récit d'enfance, ainsi que la crise du roman. Le cours proposera des explications et des commentaires sur base de romans célèbres du 19^e siècle, d'œuvres complètes ainsi que sur des textes critiques de cette période ou plus récents.

E211 Le romantisme

Le cours se propose d'éclairer différents thèmes et questions que soulève ce mouvement européen artistique, culturel et littéraire qu'est le romantisme. Contexte historique, sources, naissance du mouvement, genres qui lui sont appropriés, relations avec la peinture, la musique. Seront abordés soit des extraits de textes illustratifs, soit des œuvres complètes ainsi que des études d'auteurs toujours en relation avec des textes critiques.

E212 Le surréalisme

Ce cours examine la naissance et l'évolution du courant surréaliste en France, ses affinités avec l'avant-garde du XX^e siècle (futurisme, dada), il présente ses principes de base et ses buts tels qu'ils se déploient dans les premiers manifestes et il étudie des extraits tirés des écrits et des poèmes des membres notoires du groupe (Breton, Éluard, Soupault et autres), afin d'initier les étudiants/étudiantes à l'esthétique et la vision du surréalisme. Il focalise particulièrement sur la relation de la poésie avec l'art (arts plastiques et cinéma) et inclut aussi une présentation des surréalistes grecs (Embricos, Engonopoulos, Callas) et des éditeurs d'origine grecque qui ont contribué à la diffusion du courant (Tériade, Zervos).

E213 Littérature Française : le roman

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production romanesque française de 1789 à nos jours, et vise à initier les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production. Problèmes du roman, transformations du genre, formes et signification, éléments constitutifs. Étude d'extraits représentatifs de romans et acquisition de notions pour l'analyse du texte romanesque. Durant les cours, il y aura des projections d'extraits de films inspirés par des ouvrages littéraires.

E214 Le nouveau roman

Il s'agit d'une présentation des notions du Nouveau Roman et des auteurs qui le représentent (comme, par exemple, Alain Robbe-Grillet, Marguerite Duras, Michel Butor, etc. À l'aide d'extraits de textes, leurs techniques et leurs caractéristiques stylistiques seront étudiées par opposition à celles du roman traditionnel, dit « balzacien ».

E215 Le roman français contemporain

Il s'agit, en premier lieu, d'une présentation des événements historiques et des conditions socio-politiques qui ont influencé tant la société que la littérature française durant la deuxième moitié du 20e et les premières années du 21 e siècle. Par la suite, le cours examine des écrivains qui ont voulu renouveler le roman français après la fin de la deuxième Guerre Mondiale (Queneau, Vian et les représentants du Nouveau Roman), ainsi que des romanciers qui ont écrit en marge de ces tentatives innovatrices (Yourcenar, Tournier, Simenon, etc.). Finalement sont étudiés des auteurs qui incarnent les diverses tendances du roman vers la fin du 20e siècle (tels que Modiano, Lacarrière, Le Clézio, etc.) Des extraits d'ouvrages représentatifs des auteurs mentionnés ci-dessus sont analysés en classe.

E216 Le roman autobiographique

Ce cours examine le roman autobiographique de la 2e moitié du 20e siècle. Il s'agit d'une présentation sommaire de l'évolution de l'autobiographie, des caractéristiques du genre, de certains sujets thématiques et stylistiques. L'accent sera surtout mis sur l'"autofiction" et l'"autoréflexion", ainsi que sur les caractéristiques de la Nouvelle Autobiographie. Le cours est fondé sur des études comparatistes, mais surtout sur l'examen de cas particuliers, tels que la Trilogie autobiographique d'Alain Robbe-Grillet, "Les Romanesques" et le roman intitulé "L'Amant" de Marguerite Duras.

E217 Littérature d'enfance et de jeunesse

Ce cours se propose d'étudier la situation actuelle ainsi que les particularités de la littérature d'enfance et de jeunesse. Dans ce cadre, plusieurs approches du genre seront envisagées (socio-historique, interculturelle, stylistique, thématique etc.) à travers l'analyse d'œuvres littéraires contemporaines de tout genre (théâtre, conte, roman, bande dessinée etc.).

E218 Littérature de voyage

Le cours vise à familiariser les étudiant(e)s avec le récit de voyage en tant que pratique littéraire, c'est-à-dire un genre avec des codes et une histoire qui lui sont propres; seront abordés les questions de définition, de concepts qui permettent de décrire la pratique du récit de voyage, une approche typologique, de même que l'étude de la représentation de l'espace, de l'altérité de la dimension autobiographique et de l'interculturalité du récit de voyage. Le cours sera illustré par des œuvres précises appartenant à ce genre de récit.

E219 Littérature fantastique

On examine le sens général du terme fantastique dans le domaine littéraire, le définissant comme l'ensemble des œuvres dont les personnages et le contenu n'appartiennent pas à l'aire de la réalité, mais à celle du surnaturel ou de la métaphysique. On étudie comment les principes réels ou conditionnels des sciences physiques sont utilisés par l'écrivain, de manière simple et vulgarisée, pour animer l'imagination du lecteur, de sorte que des situations surnaturelles, métaphysiques, possibles ou vraisemblables soient créées, lesquelles ne font qu'examiner les problèmes de l'individu, ses rêves, ses espoirs, de façon diachronique, le situant dans l'espace et le temps.

E220 Littérature et Philosophie

Le cours s'intéresse à la relation entre la philosophie et la littérature depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Le texte littéraire (roman, poésie, théâtre) est envisagé comme véhicule de la pensée philosophique et sont étudiés les moyens par lesquels celle-ci s'inscrit dans le code littéraire. De même, au moyen de textes philosophiques et critiques, la littérature est abordée en tant qu'objet de réflexion philosophique.

E221 Littérature et Art

Ce cours se propose d'aborder les rapports entre la littérature et les autres formes d'expression artistique ainsi que leur contribution à la formation de la civilisation européenne. Les étudiant(e)s sont invité(e)s à effectuer et à présenter une recherche personnelle sur le thème abordé au cours.

E222 Littérature et idéologie

Le cours porte sur l'étude des relations entre l'expression littéraire et la formation d'idéologies - politique, économie, religion - du Moyen Âge à nos jours. Des œuvres de la Littérature française et en général de la Littérature européenne seront sélectionnées.

E223 Du romantisme à la modernité poétique

Le cours fait le parcours des principaux courants poétiques du 19^e siècle en France (romantisme, parnasse, symbolisme), focalisant sur l'introduction des éléments novateurs – stylistiques, morphologiques et thématiques – qui ont contribué à la modification progressive de l'esthétique ainsi que de l'orientation générale du discours poétique pendant la seconde

moitié du 19^e et le début du 20^e siècle. Sur cette base, sera ensuite étudiée la production poétique du 20^e siècle et les nouvelles tendances qui contribuent à l'évolution de l'écriture poétique. L'étude est fondée sur des textes tant théoriques que poétiques.

E224 Poésie et avant-garde au 20e et 21e siècles

Le discours poétique français s'est considérablement modifié pendant la seconde moitié du 20^e siècle, dans la mesure où les courants dominants tombent progressivement en désuétude et la séparation nette des genres s'atténue ; c'est ainsi qu'il donne le relais à une diversité croissante, qui reflète la fluidité intense des systèmes au cours des dernières décennies du siècle précédent. Ce cours est consacré aux tendances récentes de la poésie française contemporaine ainsi que dudit « extrême contemporain », à travers l'étude de poèmes à titre représentatif.

E225 Questions de poétique

À travers une étude diachronique fondée premièrement sur la *Poétique* d'Aristote, le cours traite de l'approche théorique de l'art de la poésie. L'étude focalise ensuite sur la réflexion des créateurs et des théoriciens comme Boileau, Jacobson, Baudelaire, Valéry Bonnefoy et d'autres, se proposant d'aborder des questions portant sur la fonction de la poésie, ses procédés et techniques qui entrent en jeu dans la fabrication d'un poème, sur l'évolution des formes poétiques, sur les caractéristiques qui la distinguent en tant que production spécifique du langage ainsi que sur la problématique soulevée par les poètes contemporains concernant les objectifs et la valeur de la production poétique.

E226 Questions de théorie littéraire

L'enseignement de la transartialité découle du fait que les différentes formes d'art ne sont pas étanches ni caractérisées par une immaturité quelconque. Ils communiquent parfois s'une façon latente et d'autres fois par interaction apparente. Le cours est destiné à mettre en valeur les relations qui se développent entre la littérature et des formes artistiques telles que la peinture, la sculpture, le cinéma, etc. Par ailleurs, le cours étudie le concept de carnaval dans la littérature, tel qu'il est développé par Mikhaïl Bakhtine, dans son étude classique sur Rabelais, l'histoire du rire et la fête populaire dans la place publique.

E227 Le théâtre français du 17^e siècle

Le cours sera essentiellement centré sur le théâtre classique gravitant autour de trois axes de recherche. Il se propose de présenter, du point de vue historique, les conditions générales de son émergence et de son développement ainsi que ses caractéristiques essentielles de Garnier à Voltaire. Il va également mettre l'accent sur la théorie théâtrale, implicite et explicite, de la dramaturgie classique. Le cours vise de même à une réflexion sur la pensée classique à travers l'étude de textes dramatiques représentatifs.

E228 Dramaturgie française contemporaine

Vers la fin du 20e siècle, le statut de l'hybridité littéraire se développe et s'affermi. Déjà à partir de 1970 apparaissent des traces d'inter-généricité qui, dans le terrain du théâtre, prennent souvent des dimensions « dangereuses ». Le cours, focalisant sur la dramaturgie des trente dernières années du 20e siècle et des premières années du 21e, sera fondé sur un corpus de textes représentatifs des tendances contemporaines, inscrites dans la voie de l'évolution de l'écriture dramatique qui affirme le statut de l'hybridité.

E229 Thèmes spéciaux de dramaturgie

Le cours focalise sur de thèmes spéciaux de dramaturgie. Nous citons à titre d'exemple l'évolution des notions Tragique et Catharsis du théâtre grec ancien à nos jours, la réécriture dramaturgique des mythes anciens à travers les siècles, toujours en relation avec le style de la mise en scène.

E230 Théorie du théâtre et du drame

Le cours focalise sur le survol historique des théories de théâtre ainsi que sur la structure de l'écriture dramatique. Dans cette optique, on va étudier des textes emblématiques du théâtre traditionnel et moderne, ayant comme objectif essentiel la mise en comparaison de l'écriture textuelle et scénique le long des siècles.

E231 Questions spéciales de civilisation française

Étude approfondie d'un sujet spécifique lié à la Civilisation Française avec parfois une orientation universelle claire et un impact dans le domaine des Sciences Humaines. L'approche spécifique de la Civilisation Française, inhérente au développement de la Langue Française et de la pensée critique, déploie au cours du processus éducatif sa contribution importante à l'évolution intellectuelle de l'Europe.

E232 Les théories culturelles

Ce cours vise à aborder le concept de culture ainsi que ses nombreuses dimensions, telles que sa dimension historique, philosophique, anthropologique, épistémologique, sociologique, économique, politique, psychologique et artistique.

Les étudiant(e)s sont invité(e)s à effectuer une recherche personnelle sur un thème abordé au cours.

E233 Études féministes et questions d'égalité

Le cours met l'accent, par le biais d'une approche interdisciplinaire critique, sur le débat autour des questions concernant l'Histoire du mouvement féministe (première, deuxième, troisième et quatrième vague du mouvement des femmes) et sur les questions d'égalité des sexes. Le but du cours est de fournir la possibilité d'acquérir des connaissances scientifiques

autour de la problématique des tendances différentes mais aussi modernes du féminisme en matière d'égalité.

E234 Introduction aux littératures francophones

Le cours est centré sur la production littéraire des peuples francophones qui, à travers la langue française, contribuent à la formation de la culture mondiale. On étudiera en particulier la naissance, les étapes, la thématique, les courants et l'évolution des genres littéraires, dans la littérature francophone d'une certaine région et des écritures « nationales » et personnelles qui ont été créées.

E235 Thèmes choisis de Littérature Générale et Comparée I

Le cours focalise sur l'étude de la prose contemporaine (surtout du XXe et du XXIe siècle), à travers l'approche comparative de romans et de récits de différentes littératures nationales. Le cours vise à familiariser les étudiant(e)s avec les diverses convergences de textes thématiquement proches, mais qui proviennent de différents cadres spatio-temporels et milieux culturels.

E236 Thèmes choisis de Littérature Générale et Comparée II

Le cours est centré sur l'étude de la production littérature à partir des Temps Modernes jusqu'à l'aube du XXe siècle à travers l'approche comparative de textes de différentes littératures nationales. Le cours vise à familiariser les étudiant(e)s avec les diverses convergences de textes thématiquement proches, mais qui proviennent de différents cadres spatio-temporels et milieux culturels.

E237 Tradition et évolution des genres littéraires

Le cours s'intéresse à l'évolution des genres narratifs en examinant la notion de narration en tant qu'élément structural des genres littéraires du roman, de l'autobiographie, du récit, et en introduisant le paramètre de leur évolution sur la base des modifications apportées au niveau de la narration. Ces transformations peuvent concerner : la représentation narrative et descriptive de la réalité, l'histoire par rapport à la mise en intrigue, la focalisation interne et le glissement dans l'intériorité des personnages, le monologue intérieur, l'éloignement d'une représentation « réaliste » et les nouvelles approches esthétiques de l'univers romanesque. On étudie des extraits d'œuvres narratives caractéristiques de la production littéraire européenne.

E238 Littérature et interculturalité

Ce cours se propose d'aborder la littérature dans une perspective interculturelle. Il s'agira donc de montrer comment le texte littéraire, par sa polysémie et sa puissance suggestive, fonctionne aussi comme médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre. Le choix et l'analyse de différents extraits d'œuvres littéraires permettront d'explorer la pluralité des cultures et les dialogues qui s'établissent entre elles.

E239 Introduction à la littérature européenne

Ce cours vise à étudier parallèlement les prêts, les analogies, l'imitation et les coïncidences de la production littéraire européenne.

E240 Thèmes spéciaux des littératures en Europe

L'objectif du cours est d'étudier les réflexions, tendances, courants, idéologies communs reflétés dans d'importantes œuvres littéraires européennes, qui constituent, au-delà des frontières géographiques, les fondements de la pensée européenne et le caractère de la culture européenne. En particulier, une thématique sélectionnée vise à l'analyse littéraire d'œuvres représentatives de différents genres, époques et langues.

E241 Écriture créative

Ce cours vise à améliorer le niveau langagier des étudiants et à libérer parallèlement leur expression créative, en les initiant progressivement à l'art scriptural. Plusieurs techniques scripturales seront enseignées et plusieurs genres littéraires seront abordés afin d'y découvrir leur structure et leur spécificité. Par la suite, les étudiants s'engageront dans une écriture personnelle au choix (poème, nouvelle, conte, etc.) en exploitant les techniques apprises le long du cours.

E242 L'enseignement du français langue étrangère (FLE) à travers la littérature

L'objectif du cours consiste parallèlement à améliorer le niveau langagier des étudiants tout en leur proposant des techniques créatives pour l'exploitation du texte littéraire dans l'enseignement du FLE. Le cours s'adresse à de futurs enseignants du FLE dans le cadre d'une éducation multiculturelle. Dans cette optique, des extraits de littérature française et francophone seront analysés et des exercices et travaux seront proposés aux étudiants, en vue d'aborder non seulement la fonction communicative mais aussi de s'initier aux fonctions esthétique, poétique et interculturelle de la langue.

E243 Littérature numérique

L'objectif du cours est d'explorer les humanités numériques et d'étudier de nouvelles formes d'esthétique, de poétique et d'expression de la création littéraire à travers les « nouvelles technologies » qui combinent le son, l'image et le texte. Une approche sémiologique des textes littéraires et critiques numériques se propose, ainsi qu'une introduction aux outils numériques supportant l'analyse littéraire.

Section de Traduction

Cours obligatoires (Y3xx)

Y301 Analyse et production des textes en grec moderne I

Ce cours se propose d'initier les étudiants au processus de la réécriture, phase importante de la traduction, en renforçant leurs compétences en grec moderne. Après une introduction théorique à l'analyse linguistique, le texte et la culture, la particularité du discours traductionnel est étudiée. Le cours vise les problèmes spéciaux dans la traduction selon les types de textes étudiés. Dans ce but, l'accent est mis sur les emprunts lexicaux et leur usage en grec moderne, mais aussi sur des difficultés de lexique, de morphologie et de syntaxe et les étudiants s'exercent à la production écrite à l'aide d'exercices. L'évaluation se fait par contrôle continu (épreuve écrite / remise d'un devoir écrit) et par une épreuve finale.

Y302 Techniques de compréhension pour la traduction I

L'objectif du cours est d'approfondir les techniques de compréhension du texte, point de départ de l'acte traduisant. Résumé, condensé de texte, extraction de la terminologie, constitution d'un glossaire etc. révèlent les difficultés tant évidentes que sous-jacentes du texte et permettent d'appliquer des stratégies pour les élucider avec l'utilisation appropriée de la presse et des sources électroniques. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final.

Y303 Traduction générale I

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction générale du français en grec et à ses principales techniques (paraphrase, traduction mot à mot, traduction littérale, adaptation, etc.). À cette fin, des textes authentiques seront utilisés, notamment des dépliants publicitaires, des notices d'utilisation, des communiqués de presse, etc. De surcroît les étudiants s'entraînent à l'utilisation des ressources documentaires multilingues (imprimés ou électroniques) et à l'évaluation des ressources disponibles.

Cours optionnels (E3xx)

E301 Analyse et production des textes en grec moderne II

L'objectif du cours est l'approfondissement dans l'analyse et la production de textes en grec moderne. À la suite du cours Y-301, le cours a pour objet la production écrite à travers des exercices d'écriture créative. En premier lieu, les étudiants analysent et commentent des textes. En second lieu, le cours est divisé en deux parties : la première partie comprend la reformulation de textes pragmatiques et la seconde partie vise une production de texte autonome. La première partie vise à renforcer les compétences de reformulation, d'écriture et de révision, de plus en plus exigées par les traducteurs, mettant l'accent sur les règles de

relecture et de présentation d'un texte. La seconde partie vise la sensibilisation linguistique. L'évaluation se fait par contrôle continu (épreuve écrite / remise d'un devoir écrit) et par une épreuve finale.

E302 Techniques de compréhension pour la traduction II

Ce cours fait suite au cours Y302. Son objectif est de permettre aux étudiants d'affermir leurs compétences à comprendre un texte en profondeur et à saisir en même temps la complexité de l'acte traduisant. La progression correspond à la difficulté croissante des textes. Des techniques de compréhension comme l'abrégé, l'analyse linguistique, les exercices : synonymes / antonymes, les adaptations multiples etc. y seront pratiquées. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final.

E303 Traduction Générale II

Les étudiants/étudiantes ayant suivi assidûment le cours devront être en position de traduire un texte relativement restreint qui s'adresse au grand public. A cette fin, ils sont censés pouvoir déterminer les paramètres de la communication, être en mesure de faire une recherche documentaire et terminologique fiable ainsi que de savoir utiliser les différents dictionnaires. En effet, les étudiants s'entraînent à la pratique traduisante par le biais des textes authentiques, à savoir des communiqués de presse, brochures touristiques, modes d'emploi, etc. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E304 Traduction journalistique

Ce cours se propose d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction journalistique de point de vue à la fois théorique et pratique, pour la combinaison linguistique de français-grec. Une introduction au discours journalistique, ses principales caractéristiques linguistiques et fonctionnelles se combine ainsi avec la pratique traduisante. Les textes à traduire seront puisés dans la presse écrite et électronique. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E305 Traduction spécialisée I

L'objectif du cours est d'initier les étudiants-es à la théorie et la pratique de la traduction spécialisée, particulièrement du français vers le grec. On examine les langues de spécialité, la terminologie, la phraséologie, la recherche documentaire et l'évaluation des ressources.

Le cours comprend deux volets : « Éléments théoriques de base » (21 h) et « Applications pratiques » (18 h). Au cours des « Applications pratiques », les étudiants-es analysent et traduisent des textes appartenant à de divers domaines de spécialité, p.ex. environnement, tourisme, culture, science populaire.

E306 Traduction spécialisée II

Le cours fait suite au cours « Traduction Spécialisée I ». Son objectif est de donner aux étudiants-es les compétences technologiques fondamentales requises en Traduction Spécialisée. Dans ce but, les étudiants-es sont initiés-es aux outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO), comme les Mémoires de traduction et les logiciels terminologiques, à la Traduction Automatique et à l'utilisation des corpus en traduction. Le cours adopte une double approche, combinant la théorie de la traduction et des technologies de traduction et l'utilisation pratique des logiciels.

E307 Traduction des textes de l'Union européenne

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes à la traduction des textes issus de l'Union européenne, pour le couple français-grec. A cette fin, les étudiants s'entraînent à la traduction de courts passages provenant de pétitions, rapports, avis ainsi que de documents informatifs tout en se familiarisant avec les spécificités de ces textes, leurs besoins terminologiques et documentaires, leur style, etc. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E308 Traduction des textes scientifiques

Le cours vise à initier les étudiants/étudiantes à la traduction des textes scientifiques, exigeant la consistance terminologique et la reproduction du registre selon le domaine spécifique auquel appartient le texte. Les étudiants/étudiantes s'entraînent à la recherche et la documentation terminologiques ainsi qu'à l'utilisation des ressources imprimées et électroniques, en traitant des textes provenant tant des sciences humaines et sociales que des sciences positives. À la fin du cours, l'étudiant/e sera capable de repérer les difficultés d'un texte scientifique, de posséder les techniques nécessaires pour leur traitement et de reproduire le niveau de langue et le style de l'auteur. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E309 Traduire l'essai

L'objectif du cours est d'initier les étudiants à la théorie et la pratique de la traduction de l'essai, en particulier du français vers le grec. On examine les diverses définitions de l'essai et on étudie ses types, son caractère interdisciplinaire, son style et les difficultés particuliers qu'il présente en traduction.

Le cours comprend deux volets: « Éléments théoriques de base » (15 h) et « Applications pratiques » (24 h). Au cours des « Applications pratiques », les étudiants-es analysent et traduisent des textes appartenant aux domaines des sciences humaines et des arts.

E310 Traduction littéraire I

L'objet de ce cours est l'introduction des étudiants-es à la traduction littéraire, par une approche combinant la théorie et la pratique. Les étudiants-es sont initiés-es aux notions fondamentales de la traduction littéraire, conceptualisée en tant que processus de prise de décisions et faisant partie du système littéraire et, par conséquent, de la culture. On étudie

les genres littéraires, le nœud texte-contexte-intertexte, l'unité de la traduction, les culturèmes, le style et les stratégies et techniques de traduction. Les étudiants-es s'exercent à l'analyse contrastive des textes littéraires traduits.

E311 Traduction littéraire II

Le cours fait suite au cours « Traduction littéraire I ». L'objet du cours est l'approfondissement au phénomène et au processus de la traduction littéraire, à travers la théorie et la pratique. On étudie les notions fondamentales de la stylistique et de la narratologie, le style de l'auteur et du traducteur, les particularités des genres littéraires, comme la poésie et le théâtre, en traduction. Les étudiants-es s'exercent à l'analyse contrastive des traductions, à la traduction littéraire commentée et produisent de brefs échantillons de traduction.

E312 Traduction de littérature enfantine

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec l'approche théorique et pratique de la traduction d'œuvres de la littérature d'enfance et de jeunesse. Après la présentation de différentes catégories des livres de la littérature d'enfance et de jeunesse, sont analysés des textes spécifiques (l'écrivain, l'époque, le contexte culturel, les héros, le style, la langue etc.). Par ailleurs sont repérés les particularités traductionnelles des textes et sont étudiés les techniques traductionnelles ainsi que les problèmes d'illustration. Les étudiants/étudiantes s'entraînent à la traduction de courts passages. L'évaluation se fait par contrôle continu et la remise d'un devoir écrit.

E313 Traduction de bandes dessinées.

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec les particularités traductionnelles des bandes dessinées. Sont étudiés l'histoire de bandes dessinées, les différents genres et formats des bandes dessinées contemporaines, la narrativité et la sémiologie des bandes dessinées (types de sens textuel et iconographique) ainsi que les principaux problèmes traductionnels (texte et paratexte, le rôle de l'image dans le passage vers une autre langue, les problèmes d'espace, les conventions typographiques etc.). Les étudiants/étudiantes s'entraînent à la traduction de bandes dessinées. L'évaluation se fait par contrôle continu et la remise d'un devoir écrit.

E314 Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage I

Les pratiques du sous-titrage s'insèrent dans le cadre de la traduction audiovisuelle. L'objectif est la sensibilisation et l'entraînement des étudiants/étudiantes à la compréhension orale des extraits de films cinématographiques français et des textes audio-visuels ainsi qu'à l'initiation aux règles spatio-temporelles du sous-titrage. On repère et on examine les particularités que présente cette entreprise qui se différencie des exigences de la traduction textuelle. Les étudiants/étudiantes pratiquent la stratégie du sous-titrage des films en se servant d'un programme spécial. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par une épreuve mi-parcours (et/ou remise d'un devoir écrit) et un devoir final.

E315 Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage II

Dans ce cours on vise à des activités plus complexes (par rapport au cours E314) de la traduction audio-visuelle ayant rapport avec des thématiques spécifiques comme l'humour, les expressions argotiques, la traduction des sociolectes. Les étudiants/étudiantes travaillent sur le sous-titrage d'extraits de films et des autres textes audiovisuels (par exemple, des messages publicitaires, des bandes-annonces, des bandes animées, des émissions télévisées, etc.). L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu, une épreuve à mi-parcours (et/ou remise d'un devoir écrit) et un devoir final.

E316 Traduction audiovisuelle : pratiques du surtitrage et du doublage

Le cours vise à initier les étudiants/étudiantes aux principes et aux éléments de base de la pratique du surtitrage et du doublage cinématographique (films et dessins animés). Les étudiants/étudiantes s'entraînent à la traduction de courts passages et se familiarisent avec les programmes et les étapes du surtitrage (traduction du texte, découpage des surtitres) et du doublage. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E 317 Techniques de Localisation

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes aux notions et aux éléments de base de la localisation, en soulignant sa dimension technologique, mais aussi son lien particulier avec la terminologie. Sont fournis des exemples d'adaptation de logiciels, de pages web, d'applications pour téléphones portables et de jeux vidéo avec présentation d'outils spécifiques et de mémoires traductives et terminologiques qui soutiennent le processus d'adaptation. De plus, les étudiants apprennent à créer leur propre site web bilingue. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E318 Traduction de textes numériques

L'objectif de ce cours est de donner aux étudiants les connaissances spécialisées et les compétences pratiques requises pour la traduction de genres numériques tels que les encyclopédies électroniques, les journaux en ligne, les blogs, les médias sociaux, les boutiques en ligne, etc. Les étudiants/étudiantes se familiarisent avec les caractéristiques spéciales de ces genres (par exemple, la multilinéarité, la structure multicouche et d'autres conventions textuelles), avec les processus de traduction spéciaux requis ainsi qu'avec l'utilisation d'outils de traduction. Ils apprennent également comment appliquer des principes théoriques, des méthodologies et des stratégies à la pratique de la traduction de textes numériques. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E319 Exercices de traduction du grec en français I

Exercices pratiques de traduction du grec en français. Étude de textes, essentiellement journalistiques, à travers lesquels sera soulevée la problématique de l'acte traduisant. Le cours vise au développement des compétences traductives de la langue source vers la langue

étrangère-cible. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E320 Exercices de traduction du grec en français II

Ce cours, d'un niveau plus avancé, est la suite du cours « Exercices de Traduction du Grec en Français I ». Exercices pratiques de traduction du grec en français. Étude de textes sur divers aspects de la société française contemporaine, à travers lesquels sera soulevée la problématique de l'acte traduisant. Le cours vise au développement des stratégies de traduction de la langue source vers la langue étrangère-cible. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E321 Traduction générale anglais – grec I

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction générale de l'anglais vers le grec et à ses principales techniques (paraphrase, traduction mot à mot, traduction littérale, adaptation, etc.). À cette fin, des textes authentiques seront utilisés, notamment des dépliant publicitaires, des notices d'utilisation, des communiqués de presse. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E322 Traduction générale anglais – grec II

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec la pratique traduisante de l'anglais vers le grec, ainsi que de les initier à l'utilisation des ressources documentaires (dictionnaires unilingues et bilingues, encyclopédies, etc.). Les textes à traduire seront puisés dans la presse écrite et électronique. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E323 Traduction Automatique

L'objet de ce cours est l'étude des systèmes d'aide à la traduction. En particulier les étudiants travaillent sur les systèmes de traduction automatique, les mémoires de traduction et la création des bases de données terminologiques, la constitution, consultation et gestion des bases de données terminologiques.

E324 Outils de traduction I

L'objet de ce cours est l'utilisation des systèmes de mémoire de traduction ainsi que le traitement des problèmes qui surgissent pendant la traduction automatique. Les futurs traducteurs seront formés aux outils informatiques et en particulier aux outils dédiés à la traduction.

E325 Outils de traduction I

L'objet de ce cours est la constitution, consultation et gestion des bases de données terminologiques. Les étudiants/étudiantes se familiarisent avec les contraintes linguistiques,

terminologiques et informatiques à prendre en compte pour la création d'une base de données terminologiques. Devoir écrit sur ordinateur et/ou examens oraux.

E326 Recherche terminologique et documentaire

L'objet de ce cours est d'initier les étudiants aux principes de la terminologie; à la recherche documentaire ainsi qu'à l'évaluation des ressources valables. A cette fin, les étudiants sont demandés de travailler sur des textes authentiques appartenant au discours technique, tout en favorisant l'utilisation des ressources électroniques tant que les bases des données électroniques, les corpora électroniques, les logiciels d'extraction terminologique, etc. L'évaluation se fait par devoir écrit et examens oraux à la fin du semestre.

327 Gestion des ressources terminologiques

Les étudiants ayant assidûment suivi ce cours devront être en position d'avoir acquis les notions de base de la gestion terminologique, d'être en mesure de mener à bien un projet terminologique, ainsi que de créer, utiliser et gérer de bases de données terminologiques. En particulier, l'objectif de ce cours est la conception d'un modèle pour la création ou l'alimentation d'une base des données terminologiques. A cette fin, les étudiants participent à un projet terminologique concret, à travers lequel ils arrivent à identifier les différentes étapes de l'extraction d'un terme jusqu'à la validation de ressources utilisées. L'évaluation se fait par devoir écrit et examens oraux à la fin du semestre.

E328 Informatique, littérature et traduction

L'objectif de ce cours est d'introduire les étudiantes-es aux études littéraires numériques et de considérer les changements radicaux apportés par les technologies et les réseaux à la textualité, l'écriture et la lecture. Par une approche interdisciplinaire, se fondant sur les humanités numériques, la théorie de la communication et des médias, la théorie et l'histoire littéraires, la traductologie et les études culturelles, et qui joint la théorie à la pratique, le cours vise à a. examiner la complexité des études littéraires numériques et initier les étudiants-es aux modalités et pratiques de l'écriture, de la publication, de l'analyse et de la lecture numériques b. développer leur esprit critique, pour qu'ils-elles puissent évaluer ces pratiques et les logiciels qui les soutiennent et leur impact sur le champ de la littérature et de la traduction littéraire.

E329 Extraction terminologique et reconnaissance des entités nommées

Création d'outils linguistiques pour l'extraction d'information. On se situe en particulier à la frontière entre analyse lexicale et analyse syntaxique. Sont étudiés en particulier les mots techniques (simples et composés), certaines expressions techniques ou spécialisées (les dates par exemple ou les sigles), levée d'ambiguïtés en appliquant des grammaires, qui mettent en jeu une reconnaissance du contexte. Les grammaires sont implantées sous la forme d'automates finis ou de transducteurs finis. Le cours est évalué avec la présentation d'un projet.

E330 Traduction et entités nommées

Les entités nommées posent des problèmes particuliers en traduction qui seront analysés pendant le cours. Plus précisément ces problèmes sont dus entre autres à:

- leur absence des dictionnaires (papier et électroniques)
- la correspondance entre langues
- l'homonymie
- la polysémie

Le cours est évalué avec la présentation d'un projet.

E331 Alignement de textes

L'objectif du cours est de former les futurs traducteurs aux outils informatiques et en particulier aux outils d'alignement de textes. Les textes alignés sont ensuite importés dans les systèmes de mémoire de traduction. La qualité de l'alignement dépend du découpage de la langue source qui est implanté sous forme d'automates finis ou de transducteurs finis. Le cours est évalué avec la présentation d'un projet.

E332 Ontologies

Les entités nommées concernent tous les noms propres au sens classique, les noms propres dans un sens élargi mais aussi les expressions de temps et de quantité. Elles posent des problèmes particuliers à la reconnaissance et la traduction puisque leur nombre touche l'infini et il n'est pas possible de les répertorier ou de créer des dictionnaires électroniques. L'objectif est de former les étudiants aux différentes méthodes pour les identifier dans les textes et pouvoir les traduire par la suite. En particulier, nous allons créer un corpus dans une thématique donnée et ensuite nous procéderons à l'analyse du corpus et l'extraction des entités nommées à l'aide du logiciel Unitex. Le cours est évalué avec la présentation d'un projet.

E333 Linguistique Informatique et Traduction

Les unités élémentaires d'une langue (ici le grec) se combinent pour former des phrases et des textes, la description formelle des contraintes est mise en œuvre sous la forme des dictionnaires électroniques. Ces dictionnaires mettent en jeu, d'une part, la représentation des transformations syntaxiques, nécessaire pour la reconnaissance de la structure des phrases complexes, et d'autre part la description du lexique : recensement et classification des éléments lexicaux et codage de leurs propriétés. L'objectif est de former les étudiants aux outils d'aide à la traduction mais aussi à la manière dont ces systèmes fonctionnent. Le cours est évalué avec la présentation d'un projet.

E334 Post-édition de traduction automatique

L'objectif du cours est d'introduire les étudiants-es à l'usage de la Traduction Automatique et à la post-édition, à travers une approche combinant la théorie et la pratique. Il consistera à découvrir les différents modèles de la TA (approche par règles, statistique et neuronale), ses fonctions principales (accès à l'information, communication, veille, publication) et son évaluation ; et à étudier la post-édition, ses usages, ses différents niveaux de qualité, définis par ses usages. On propose des lignes directrices pour la post-édition et on les applique sur des textes produits par TA, pour de diverses finalités.

E335 Révision de traduction

L'objet de ce cours est d'initier les étudiants à la révision de traduction, en tant que pratique contrastive, à travers une approche théorique et pratique. On examine les divers niveaux de qualité par rapport au type et à la finalité de la traduction -traduction générale, traduction spécialisée et traduction littéraire; les différences entre la pratique de la relecture et celle de la révision ; les types de révision, leurs paramètres, lignes directrices, normes et bonnes pratiques; les principes éthiques en révision. Les étudiants-es s'exercent à la révision de courts passages de traduction générale, spécialisée et littéraire.

E337 Les corpus en traduction

L'objet de ce cours est de donner aux étudiants-es la possibilité d'approfondir leurs connaissances sur la Traductologie de corpus et l'usage pratique des corpus en traduction. Ils s'initient à la théorie, la terminologie et la typologie des corpus, aux outils utilisés pour leur exploration et à leurs usages en traduction en fonction de divers types de textes. Après la présentation théorique de la Linguistique et de la Traductologie de corpus, on examine les types de corpus en traduction –corpus monolingues, multilingues, parallèles, comparables ; les corpus et leur usage en terminologie ; la création des corpus; l'utilisation des concordanciers monolingues et multilingues et la plateforme Sketch Engine. Par la suite, les étudiants-es s'exercent à la création et l'exploration des corpus an traduction générale, spécialisée et littéraire.

E339 Rhétorique multimodale et traduction

Ce cours est une introduction à la théorie et à la pratique de la traduction de la rhétorique multimodale, telle que vue dans divers genres numériques et contextes culturels. Les étudiants se familiarisent avec les techniques d'analyse de textes multimodales par l'étude de textes théoriques et leur participation à des projets d'équipe. De plus, ils s'exercent à la traduction de moyens de persuasion multimodaux basés sur différents modèles et théories de traduction. Un accent particulier est mis sur les facettes multimodales du discours persuasif dans les sites web multilingues (entreprises, ONG, service public, universités, partis politiques, etc.), dans les vidéos d'actualité et les publicités. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E340 Principes de traductologie

Ce cours constitue le premier contact avec la science de la Traductologie. Après une étude diachronique de ses principes et de ses concepts de base, on examine les différentes possibilités d'approche de l'activité traduisante. Par ailleurs, les étudiants/étudiantes s'exercent aux principes méthodologiques qui en ressortent. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen à la fin du semestre.

E341 Théories de traduction

Dans ce cours on examine l'évolution de la réflexion sur la traduction ainsi que les principales théories qui ont été développées concernant l'activité traduisante. On insiste particulièrement sur les théories linguistiques, systémiques et fonctionnelles. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E342 Linguistique d'énonciation et traduction

Approche de la langue française à partir de l'énoncé, par opposition à la « phrase ». Étude des phénomènes grammaticaux au niveau de leur réalisation linguistique. Sont examinées les catégories grammaticales de base du français par opposition : (i) à leur fonctionnement au niveau discursif, (ii) aux critères de la grammaire classique. On examine également les problèmes qui se posent lors de leur transfert en grec. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E343 Linguistique contrastive et traduction

L'objectif de ce cours est d'étudier les relations entre le grec et le français à partir des textes traduits. On examine les relations homogènes ou hétérogènes des textes et on procède à l'évaluation des textes traduits. On travaille sur les stratégies de traduction adéquates en vue de l'adaptation ou du condensé d'un texte en français. Évaluation : travaux pratiques, contrôle continu et examen final.

E344 Théories sémiotiques et traduction

Ce cours est une brève initiation à la Sémiologie et son objectif cible les applications des systèmes sémiotiques à la traduction. Il inclue la définition du champ de recherche et le parcours historique de la Sémiologie/Sémiotique, les théoriciens les plus importants, les notions de base, les courants actuels et les champs d'application de cette science. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E345 Sémiotique appliquée à la traduction

Ce cours présente les applications de la sémiologie à la traduction comme la traduction intersémiotique, la traduction des textes polysémiotiques ou multimodales (les publicités, les caricatures de presse, les enseignes commerciales, les bandes dessinées, les bandes animées), la sémiotique du sous-titrage, à travers les approches des sémioticiens de la traduction. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E346 Sociolinguistique, traduction et médiation culturelle

Ce cours présente un bref parcours historique de la Sociolinguistique, son rapport avec la Linguistique, ses différentes catégories et sa contribution à l'étude de la langue, pour mettre ensuite l'accent sur les langues en contact (bilinguisme, multilinguisme, diglossie, dialectes, régionalismes, sociolectes, idiolectes, technolectes), la traduction et la médiation culturelle. En plus, on examine des phénomènes sociolinguistiques comme la traduction et le registre de langue, le rapport de la traduction et de la médiation culturelle avec l'alternance du code linguistique, le passage de la variation linguistique (dialecte, patois, créole, langue régionale, langue des cités, jargon, argot, franglais, verlan) à la norme du français standard et la traduction de ces variations en grec moderne. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

E347 Dimension Culturelle de la traduction

Etude de la dimension culturelle et politique du phénomène traductionnel. L'emphase est donnée au tournant culturel en Traductologie. Par ailleurs, on distingue les différents niveaux où la notion de culture se lie avec le concept de culture (niveau de l'organisation collective du discours, niveau du vécu du texte, niveau de l'éthique qui régit l'acte de traduire. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E348 Thèmes spécifiques de Traduction - Traductologie

Étude approfondie d'un thème spécifique portant sur la Traduction et la Traductologie. Les sujets suivants y seront examinés :

- La notion de l'équivalence en traduction
- Approches linguistiques de la traduction
- Approches culturelles de la traduction
- Approches sociologiques de la traduction
- Approches idéologiques de la traduction
- Approches sémiotiques de la traduction
- Traduction et études de genre
- Principes de la recherche traductologique

La matière du cours ainsi que l'évaluation dépendront des enseignants invités. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu.

E349 Histoire de la traduction

Ce cours propose un panorama de l'histoire de la traduction depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Il en donne les repères historiques et expose les contextes culturels dans lesquels elle s'inscrit. Il présente aussi les grandes figures de traducteurs qui ont influencé l'évolution de la pensée traductologique. Un accent particulier est placé sur l'histoire de la traduction dans le

monde hellénophone. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et la remise d'un devoir écrit.

E350 Questions de traductologie descriptive

Le cours traite de la traductologie descriptive, en tant que sous-catégorie de la discipline de traductologie, et entend initier les étudiants/étudiantes à ses principes de base, à travers une approche synchronique et diachronique de l'original et des traductions. A cette fin, les différentes tendances théoriques seront présentées (l'école de Tel Aviv, l'école de la manipulation, l'approche interdisciplinaire) et des études de cas seront analysés, en vue de munir l'étudiant avec les outils méthodologiques qui lui permettront de mener sa propre recherche scientifique. Le cours est évalué par un devoir écrit à la fin du semestre.

E351 Traduction et idéologie

Suite de E350, ce cours vise à approfondir l'étude de la traductologie descriptive en se basant sur l'examen de cas précis. En particulier, après un tour d'horizon au sujet de l'idéologie, ses différentes approches théoriques ainsi que ses marques linguistiques, les étudiants seront appelés à identifier les unités à charge idéologique à l'intérieur des textes qu'ils ont sélectionnés eux-mêmes et retrouver leurs traductions respectives. Le cours est évalué par un devoir écrit à la fin du semestre.

E352 Critique des traductions

L'objet de ce cours est d'initier les étudiants à la théorie et la pratique de la critique des traductions. A travers la théorie, l'histoire et la critique littéraires et la traductologie, on examine la théorie de la réception, les diverses approches de la critique des traductions (Antoine Berman, Katharina Reiss, Douglas Robinson, Lance Hewson) et la pratique de la critique des traductions dans son contexte socio-historique. Les étudiants-es étudient le discours critique sur les traductions et sont invités à produire leur propres textes critiques, en se fondant sur l'étude des traductions dans leur contexte socio-culturel et leur analyse contrastive.

E353 Sociologie de la traduction

L'objet de ce cours est d'initier les étudiants-es à la sociologie de la traduction, à travers l'étude des concepts-clefs de la sociologie, du tournant culturel et sociologique en traductologie et des approches principales en sociologie de traduction. On examine les différents domaines de recherche en sociologie de traduction, comme les hiérarchies des langues et des cultures, les agents dans le champ de la traduction, en insistant sur la figure du traducteur, et le processus de traduction.

E354 Sémiotique du texte audiovisuel

Le cours vise à initier les étudiants/étudiantes aux notions de base et aux théories de la sémiotique audiovisuelle. Les étudiants s'exercent à l'analyse du langage cinématographique,

de la narration audiovisuelle et de l'adaptation à travers différents modes sémiotiques. Le cours comprendra des travaux théoriques et de laboratoire sur divers genres audiovisuels. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

E355 Études cinématographiques et théorie de l'adaptation

Dans ce cours on vise à familiariser les étudiants/étudiantes avec les notions de base, les étapes historiques et les courants les plus importants du cinéma contemporain. Les étudiants apprennent également à analyser les adaptations cinématographiques (issues de la littérature ou du cinéma). L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

MÉMOIRE DE RECHERCHE

Section de Linguistique et de Didactique des Langues

Types de Recherche

- Recherche bibliographique commentée sur un sujet précis,
- Recherche empirique / de terrain sur un sujet précis.

Dans les deux cas, le sujet doit se rapporter à l'un des domaines scientifiques abordés par les enseignements de la Section de Linguistique et de Didactique (par exemple, linguistique générale, linguistique appliquée, lexicologie/lexicographie, phonétique/phonologie, pragmatique, sociolinguistique, didactique de langues, nouvelles technologies et didactique).

Langue de rédaction

Le français ou le grec. Une grande importance sera accordée à la qualité de l'expression.

Normes à respecter

- **Étendue** : 8000 mots (environ 30 pages), bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
 - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
 - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
 - **Conclusions finales** exprimées de façon claire et argumentée.
 - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
 - **Annexes éventuelles** : lexique ou tableaux ou autres types d'annexes définis selon les besoins du mémoire.

Section de Littérature Française

Types de travaux de fin d'études

- Analyse commentée de textes littéraires ou d'un sujet en relation avec un ou plusieurs domaines scientifiques abordés par les enseignements de la Section,
- Comparaison de textes de la littérature française ou francophone avec d'autres œuvres littéraires européennes ou avec d'autres formes d'art,
- Recherche bibliographique sur un sujet littéraire ou culturel précis,
- Recherche empirique ou de terrain sur un sujet littéraire ou culturel précis.

Langue de rédaction

Le français. Une grande importance sera accordée à la qualité de l'expression.

Normes à respecter

- **Étendue** : 8000 mots (environ 30 pages), bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
 - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
 - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
 - **Conclusions finales** exprimées de façon claire et argumentée.
 - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
 - **Annexes éventuelles** : lexique ou tableaux.

Exigences pour les textes littéraires

- Le ou les textes originaux analysés ou étudiés ne doivent pas avoir été étudiés dans le cadre des enseignements,
- Un des textes au moins doit être issu de la littérature française ou francophone,
- Le choix des textes littéraires analysés doit être fait en accord avec le directeur du mémoire ; il est préférable que l'étudiant fasse plusieurs propositions.

Section de Traduction

Types de travaux de fin d'études

- Traduction commentée :
- Recherche bibliographique sur un sujet de traductologie ou sur un sujet de linguistique informatique :
- Recherche empirique / de terrain sur un sujet précis de traductologie ou sur un sujet de linguistique informatique.

Langue de rédaction

Le français ou le grec.

Normes à respecter

- **Étendue** : 8000 mots maximum, bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
 - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
 - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
 - **Conclusions** exprimées de façon claire et argumentée.
 - **Conclusions générales**
 - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
 - **Annexes éventuelles.**

Caractéristiques de la traduction commentée

- **Étendue du texte source** : 1000 à 1200 mots. Le texte source doit ne jamais avoir été traduit et ne peut pas constituer la traduction d'un autre texte.
- **Caractéristiques du texte source** :
 - Le texte peut provenir de la presse quotidienne ou périodique, de la presse spécialisée, d'Internet, de toute autre source (modes d'emploi, règlements intérieurs, etc.).
 - Le texte est choisi en accord avec le directeur de mémoire. Il est préférable que l'étudiant fasse plusieurs propositions.

– **Mise en page de la traduction**

Le texte original et sa traduction seront présentés en vis-à-vis.

– **Contenus du travail**

Le travail comportera :

- le texte original et sa traduction en vis-à-vis,
- un glossaire,
- la documentation des traductions de termes (présentation analytique des sources qui ont été utilisées),
- une présentation d'au moins dix difficultés de traduction aux plans syntaxique, pragmatique et lexical et justification des solutions de traduction finalement adoptées.

USEFUL SERVICES TO STUDENTS

Anyone studying at Aristotle University of Thessaloniki may request the assistance of special university services in order to solve various problems they may face during their studies. They can also become themselves volunteers by offering their services to other colleagues or fellow students in need.

Social Policy and Health Committee

The Social Policy and Health Committee (SPHC) aims to create conditions that will make the University an accessible area to all members of the university community, by giving priority to space (and therefore knowledge) accessibility to disabled persons.

For this reason, qualified members of the teaching staff can train students with visual impairment to use electronic equipment linked with Braille printers installed in some of the University libraries. Also, the SPHC, to its best, tries to ensure the granting of books with voice output to these students.

The SPHC also provides a bus for disabled persons, in order to facilitate their movement in campus for classes and exams during the academic year. In this context the University has created a Program for the Promotion of Self-Help, which is basically run by a team of volunteers, the majority of whom are students. E-mail: selfhelp@auth.gr

Many years ago, the Social Policy and Health Committee established the institution of Voluntary Blood Donation, which also led to the creation of a Blood Bank in AHEPA hospital. Since May 2007, a second Blood Bank was founded too, in the Department of Physical Education in Serres with the collaboration of the Social Policy and Health Committee and the General Hospital of Serres. Voluntary blood donation takes place twice a year during the months of November and April, at the Ceremony Hall of Aristotle University. The immediate target is to cover all needs for blood through voluntary blood donation, which currently covers 40% of total needs. Volunteering for blood donation, which is a safe and without complications procedure, is open to every person above 18 years of age, who does not have special health problems.

E-mail: socialcom@ad.auth.gr, fititiline@ad.auth.gr – Website: <http://spc.web.auth.gr> – Tel./ Fax: 2310 995386, 2310 995360

Observatory for the Academic Progress of Students belonging to Vulnerable Social Groups

The role of this Observatory is to assist:

- students with disabilities
- foreign students
- minority students, foreign students of Greek descent or repatriate students
- as well as any other category of students who face problems hindering their studies

The above-mentioned students can inform directly the Observatory – and also inform the Student Advisors of their Department – of any serious problem that they might face in the course of their studies, which arise either because of their disability or because of cultural or language or health problems.

E-mail: stud-observ@ad.auth.gr – Website: <http://acobservatory.web.auth.gr> –
Tel./Fax: 2310 995360.

Counselling and Psychological Support Committee

The Counselling and Psychological Support Committee aims to the better organization and function of the university structures that offer psychological assistance and counselling to AUTH students.

The services provided by the University Center for Counselling and Psychological Support are offered to students and university staff alike.

The Committee works closely with other related Committees and organizes dialogue workshops with students, as well as with the administrative and other staff of the university community.

Among the future aims of ΚΕ.ΣΥ.ΨΥ is the operation of a campus hotline, in order to provide immediate assistance to people in crisis and to those facing personal difficulties that could feel safer to talk about their problems in anonymity and in absence of visual contact.

ΚΕ.ΣΥ.ΨΥ is located on the ground floor of the Lower University Student Club, in the Sanitary Service Section, offices 5 & 8.

E-mail: vpapadot@ad.auth.gr – Tel.: 2310 992643 & 2310 992621 – Fax: 2310 992607 & 210 992621

Volunteer Committee

The Volunteer Committee has as its main goal to promote to the members of the university community of AUTH the idea of volunteering as a contemporary social demand.

With this aim, the Volunteer Committee having also as its motivation the improvement of the daily life of everyone working in Aristotle University –students and teaching and administrative staff- in areas such as student affairs, environmental issues and social aid, encourages all members of the university community to take initiative by submitting ideas and suggestions.

To this end, some Networks of Volunteers in Departments and Faculties have already been created, consisting of a faculty member and a student, in order to develop a body of volunteers in each Department / Faculty of AUTH.

E-mail: vrect-ac-secretary@auth.gr – Tel.: 2310 996713, 2310 996708 – Fax: 2310 996729

